

## Tácito, *Anales* I 69,2

JESÚS LUQUE MORENO  
Universidad de Granada

*A mis alumnos de «Textos latinos»,  
con los que tantos años he disfrutado  
la lectura de Tácito*

**Resumen:** Tácito, *Anales* I 69,2: problemas de transmisión e interpretación.

**Palabras clave:** *Tácito; texto; sintaxis.*

Tacitus, *Annals* I 69,2

**Abstract:** Tacitus, *Annals* I 69,2: Problems of transmission and interpretation.

**Keywords:** *Tacitus; text; syntax.*

1. Hay un pasaje en el libro primero de los *Anales* de Tácito que siempre me ha dejado dudas. Se halla en el capítulo 69, dentro del relato de la expedición de Germánico contra los germanos (caps. 55-71)<sup>1</sup>, que

---

<sup>1</sup> Relato sin duda artísticamente admirable, pero difícil desde el punto de vista historiográfico: en buena medida, sobre el rigor informativo y la estricta objetividad en la presentación de los hechos y lugares prima la actitud literaria del autor y su personal visión política de la realidad romana del momento y de las figuras de Germánico, Agripina, Tiberio o Sejano. A ello se añade la inexistencia de otras fuentes lo bastante explícitas como para contrastar y complementar los datos que aquí se ofrecen: cf., por ejemplo, Goodyear 1981, pp. 65 ss.; Furneaux 1883, pp. 387 ss. (Appendix II. «On the Campaigns of Germanicus»); así como las anotaciones de ambos y de Koestermann (1963) a los distintos pasajes.

Germánico el año 14 d. C., al parecer sin un plan preestablecido —improvisadamente, en respuesta al ardor de los soldados, que, arrepentidos de los desórdenes a que habían dado lugar (31 ss.), parecían querer redimirse combatiendo (44, 49, 51)—, emprende ya en otoño una campaña contra los germanos: tiende un puente sobre el Rin (probablemente en las inmediaciones de *Castra Vetera*, cerca de la actual Xanten), pasa a la orilla germana un gran contingente de tropas, establece un campamento cerca del bosque de Cesia —probablemente entre los ríos Lippe y Ruhr— y, mandando por delante a Cécina, saquea las aldeas de los marsos. Los soldados, recuperada la confianza con la reciente hazaña y olvidados así de todo lo anterior, quedan

constituye la parte de «asuntos exteriores» del año 15 d. C., a la que sigue, cerrando el libro (caps. 72-81), la de «asuntos del interior».

1.1. Es, como tantos otros, un capítulo hábilmente planteado y estratégicamente ubicado en una exposición que parece articulada<sup>2</sup> del siguiente modo:

Caps. 55-56 Germánico contra los catos:

55. *Druso Caesare C. Norbano consulibus ...* [1] Adelanto repentino de la expedición. [2-3] Arminio y Segestes, los caudillos germanos.

56. *Igitur ...* [1] Confía a Cécina buena parte de las tropas regulares e irregulares del lado de acá del Rin (*quattuor legiones, quinque auxiliarium milia et tumultuarias catervas Germanorum cis Rhenum colentium*). [2] Él se lanza contra los catos con un contingente de tropas similar, libre de impedimenta. Queda atrás Lucio Apronio al cargo de los caminos y de los pasos fluviales. [3-4] Tras un gran destrozo con este ataque imprevisto, tuerce hacia el Rin. [5] Cécina con su ejército impide que los queruscos y los marsos ayuden a los catos.

Caps. (57-58)-59. Segestes y allegados (su hija, esposa de Arminio) se ponen bajo la protección de los romanos:

57. *Neque multo post ...* Entrega de Segestes.

58. [1-4] *Verba eius ...*: palabras de Segestes. [5] Promesas de Germánico, que recibe luego en Roma el título de *imperator*. Segestes y los suyos pasan al lado de acá del Rin (a la «ribera sometida» (*victam ripam*: 69,4).

59. *Fama dediti ... Segestis vulgata*. Al difundirse la noticia de la entrega de Segestes, Arminio llama a las armas a los queruscos.

Caps. 60-(61-62) Se inicia la guerra. Honras fúnebres a los restos del ejército de Varo, aniquilado por los Germanos el año 9 d. C.:

60. *Conciti per haec ...*: rebelión de los queruscos y otros pueblos limítrofes; miedo de Germánico. Operaciones diversas. Devastación del territorio entre los ríos Ems y Lippe, cerca del bosque de Teutoburgo, donde se hallaban insepultos los soldados de Varo.

61. *Igitur...* [1] Ansias de llegar allí para las debidas honras fúnebres. Cécina enviado por delante para explorar y facilitar el acceso (*pontes, aggeres*) [2-4] Los restos del ejército de Varo.

---

estacionados en los cuarteles de invierno (49-51. Los caps. 52-54 recogen la reacción de Tiberio ante lo sucedido y otras noticias de interés del año 14). Al año siguiente, 15 d. C., sin esperar al verano, nada más comenzar la primavera se lanza Germánico de nuevo al ataque, esta vez contra los catos (55).

<sup>2</sup> Aun consciente de su convencionalidad y de las dudas que pueda suscitar (cf., por ejemplo, Goodyear 1981, pp. 105 s.), me atengo a la tradicional articulación en párrafos y capítulos.

62. *Igitur...* [1] Emocionadas honras fúnebres con Germánico a la cabeza. [2] Susplicacia de Tiberio.

Caps. 63-68. Sin haber logrado vencer a Arminio se retiran las tropas romanas:

63. *Sed Germanicus...* [1-2] Germánico contra Arminio: combate sin decidir (*manibus aequis abscessum*). [3] Tras llevar de nuevo el ejército al Ems, manda de vuelta las legiones en la flota, ordena a la caballería alcanzar el Rin por la ribera del Océano y a Cécina regresar con su ejército por un terreno conocido [4] pero sumamente difícil. Arminio lo persigue y se le adelanta [5] *Caecinae dubitanti ...*: Cécina, vacilante, opta por acampar, para poder a la vez atender a las obras de ingeniería y rechazar los ataques del enemigo.

64-68. El ejército de Cécina en situación desesperada:

64. [1-4] *Barbari ...*: los germanos hostigan sin tregua. [5] Cécina, soldado viejo, intenta contener al enemigo en los bosques.

(65-66)-67. Los romanos:

65. [1-2] Una noche terrorífica: *Nox per diversa iniquies ... apud Romanos ...* [3] Al alba (*coepta luce*), las legiones (*legiones*) enviadas contra el enemigo, se vuelven y quedan atascadas en los pantanos. [4] Allí las acosa Arminio. [5] La caballería y sus jinetes, hundidos en el fango. [6] Cécina cae del caballo y se salva gracias al auxilio de la primera legión y a la avidez del enemigo, obsesionado con el botín. [7] Situación desesperada.

66. [1] Por azar (*forte*) un caballo desbocado siembra la confusión; los soldados se lanzan hacia la puerta contraria al lugar por donde creían que atacaban los germanos [2] Cécina, recurriendo a todo tipo de medios, consigue cortarles el camino y hacerles ver lo infundado del terror.

67. *Tunc ...* [1] Reúne a los soldados en el puesto de mando (*contractos in principia*), los arena [2] y los reorganiza.

68. Los germanos no estaban menos inquietos (*Haud minus iniquies Germanus*) [1] Disensión entre los jefes: Arminio proponía esperar a que los romanos salieran para atacarlos de nuevo en los pantanos. Inguiomero prefería asaltar el campamento. [2] Es lo que empiezan a hacer en cuanto amaneció (*orta die*). [4] Los romanos se lanzan contra los asaltantes cogiéndolos desprevenidos. [5] Abandono de Arminio, ileso, e Inguiomero, herido. Gran matanza de germanos mientras hubo día e ira en los romanos (*donec ira et dies permansit*). Por fin, a la noche (*nocte demum*), al volver las legiones al campamento (*reversae legiones*) daban por buenas las heridas y penalidades habiendo obtenido la victoria (*in victoria*).

Termina así este relato apasionante con la inesperada salvación del ejército de Cécina en el último momento.

Cap. 69. Y es ahora cuando, como culmen de toda la narración, introduce Tácito el capítulo que nos ocupa, destinado a presentar lo que simultá-

neamente (*interim*) a la anterior peripecia había sucedido en la base romana del lado de acá del Rin: habían llegado hasta allí noticias de los apuros en que se estaban viendo los soldados y se había extendido el rumor de que los germanos no sólo tenían cercadas a las tropas romanas sino que se dirigían hacia el Sur con intención de conquistar las Galias. Para impedirles el paso, los soldados, presa del pánico, se disponían a destrozar el puente sobre el Rin. Agripina, entonces, consiguió impedir lo que luego los hechos demostraron que hubiera sido un disparate; gracias, en efecto, a dicho puente pudieron al final las legiones regresar a la ribera romana.

Se hacía patente así la relevancia de la esposa de Germánico en el destacamento romano, cosa que venía una vez más a provocar los celos de Tiberio<sup>3</sup>, celos que Sejano<sup>4</sup> se encargaba torvamente de atizar.

Y de este modo culmina Tácito definitivamente el relato de la campaña militar de Germánico, dando, como de costumbre<sup>5</sup>, la visión que desde Roma se tenía de lo que estaba sucediendo en el exterior.

Caps. 70-71. Finalmente, como una especie de coda, se añaden aún estos dos capítulos, que dan cuenta del retorno del resto del ejército:

70. [1] Germánico encomienda a su amigo Publio Vitelio dos de las legiones para que las lleve por tierra. [2-3] Apuros pasados por Vitelio con las inclemencias del tiempo. [4] Al fin, en situación no menos penosa que si estuvieran cercados por el enemigo, pasan la noche (*Tandem ... pernoctavere*) como pueden. [5] Con la luz del día (*lux*)<sup>6</sup> consiguieron tierra firme y llegar al río, donde se encontraron con el resto de la tropa que Germánico llevaba embarcada.

71. [1] Estertinio, tras recoger a Segimero, hermano de Segestes, y a su hijo, consigue llevarlos a territorio ubio (*in civitatem Vbiorum*)<sup>7</sup>. [2] Las Galias, las Hispanias e Italia rivalizan en su deseo de reparar los daños sufridos por el ejército en Germania. [3] Germánico, después de alabar dicho interés (*laudato studio*) y aceptando sólo las armas y los caballos que le ofrecían, socorrió a los soldados con su propio dinero y, para mitigar los malos recuerdos de lo pasado, multiplicó su atención personal a cada uno.

<sup>3</sup> El tema recurrente de la resentida malicia de Tiberio, fomentada por Sejano: cf., sin ir más lejos, el capítulo 62,2 *quod Tiberio haud probatum, seu cuncta Germanici in deterius trahenti, sive ...*, o, algo más atrás, el 52 *Nuntiata ea Tiberium laetitia curaue adfecere: gaudebat oppressam seditionem, sed quod largiendis pecuniis et missione festinata favorem militum quaesivisset, bellica quoque Germanici gloria angebatur*.

<sup>4</sup> Personaje introducido con elegante neutralidad en 24,2: *simul praetorii praefectus Aelius Seianus, collega Straboni patri suo datus, magna apud Tiberium auctoritate, rector iuveni et ceteris periculorum praemiorumque ostentator*.

<sup>5</sup> Véanse, por ejemplo, en lo relativo a la rebelión de las legiones, I 46-47.

<sup>6</sup> Nótese el paralelismo con los apuros pasados por las tropas de Cécina (65-68).

<sup>7</sup> Es decir, a donde se hallaba el asentamiento romano.

Caps. 72-81. Asuntos internos durante este mismo año (*eo anno*) 15 d. C.

1.2. Éste es el contexto en que se inserta nuestro capítulo 69. Si pasamos ahora a analizarlo por dentro, saltará enseguida a la vista la maestría con que, como de costumbre, están expuestos los contenidos en una forma lingüística de tanta eficacia como belleza<sup>8</sup>:

- [1] **A:** **a:** 1 *Pervaserat* interim ... fama  
 1a <circumventi exercitus>  
 1b <et infesto Germanorum agmine Gallias peti>|,  
 2 *ac* 2a <ni Agrippina inpositum Rheno **pontem** solvi<sup>9</sup> prohibuisset>|,  
 2b *erant* qui id flagitium formidine auderent. ||  
**b:** 1 *sed femina ingens animi munia ducis per eos dies induit*♦,  
 2 *militibusque*, <ut quis inops aut saucius>, vestem et fomenta *dilargi-*  
*ta<sup>o</sup> est*♦. ||
- [2] **c:** 1 *trahit* C. Plinius, Germanicorum bellorum scriptor,  
 2 <stetisse apud principium **pontis**>|  
 3 <laudes et grates **\*\*reversis legionibus\*\*** habentem>. |||
- [3] **B:** *id Tiberii animum altius penetravit:*  
**a:** 1 *non enim simplicis eas curas,*  
 2 *nec adversus externos <studia> militum<sup>10</sup> quaeri.* |
- [4] **b:** 1 *nihil relictum imperatoribus,*  
 2 <subi femina  
 α *manipulos intervisat,*  
 β *signa adeat,*  
 γ *largitionem<sup>o</sup> temptet>|,*  
 3 <tamquam parum ambitiose  
 α *filium ducis gregali habitu circumferat,*  
 β *Caesaremque Caligulam appellari velit>|. |*
- c:** 1 *potiorem iam apud exercitus Agrippinam quam legatos, quam duces;*  
 2 *conpressam a muliere seditionem, <cui nomen principis obsistere non quiverit>|. ||*
- [5] **C:** **a** *accendebat haec onerabatque Seianus,*  
**b** <peritia morum Tiberii odia in longum iaciens>|,  
**c** <quae reconderet auctaque promeret>|. |||

<sup>8</sup> Presento a continuación los rasgos más destacados de la articulación (como en tantas otras ocasiones, predominantemente triádica) interna del pasaje: recorro para ello a una serie de marcas fáciles de reconocer: jerarquía de unidades (A/B/C: a/b/c: 1/2/3: 1a/1b/1c: α/β/γ, etc.); construcciones participiales concertadas y absolutas: < >; subordinadas ≤ ≥; correspondencias fónicas, léxicas, morfo-sintácticas: subrayados, negritas y otros signos (\*, ♦, ❖, etc.).

<sup>9</sup> Este *solvere* evidentemente se corresponde con el *iungere* del capítulo 49,4.

<sup>10</sup> Cf. Furneaux 1884 o Goodyear 1981, *ad loc.*

Nótese, en correspondencia con los tres personajes, Agripina, Tiberio y Sejano, la articulación triádica del capítulo<sup>11</sup>, a la que antes me he referido: A + B + C, o, más exactamente, A: Agripina + (B:  $\neg$ id-: Tiberio + C:  $\neg$ haec- Sejano).

En un plano meramente referencial hay que reconocer que en este caso la suspicacia que se le imputa a Tiberio puede que no careciera de fundamento<sup>12</sup>. Pero, de cualquier manera, como esposa de Germánico y, en último término, como una de las «víctimas» del emperador, Agripina goza inevitablemente del favor y la simpatía de Tácito<sup>13</sup>. En efecto, en una situación crítica de las tropas romanas, Agripina<sup>14</sup>, dice Tácito, se manifestó como una gran mujer:

(A a) Había entretanto penetrado por doquier<sup>15</sup> el rumor de que el ejército estaba rodeado y de que en son de guerra una columna de germanos venía

<sup>11</sup> Triádica es también la del anterior [68]:

[1] A: a *Haud minus iniquis Germanus 1spe, 2cupidine et 3diversis ducum sententiis agebat,*  
3a <Arminio  $\alpha$  sinerent egredi  $\beta$  egressosque rursus per umida et inpedita circumvenirent suadente>,  
3b <atrociora Inguiomero et laeta barbaris>,  
    <ut vallum armis ambirent:  
        < $\leq\alpha$  promptam expugnationem,  $\beta$  plures captivos,  $\gamma$  inco-

*ruptam praedam fore>>].*  
[2] b: *igitur <orta die> 1proruunt fossas, 2iniciunt cratis, 3summa valli prensant, <raro super milite et quasi ob metum defixo>||.*

[3] B: a: 1 <postquam haesere munimentis>, 2datur cohortibus signum 3cornuaque ac tubae concinuere. |  
b: 1 *exin clamore et impetu tergis Germanorum circumfunduntur,*  
2 <exprobrantes

3 <non hic silvas nec paludes, sed aequis locis aequos deos> >||

[4] C: a: *hosti <facile excidium et paucos ac semermos cogitanti>*  
1 *sonus tubarum, fulgor armorum, quanto inopina tanto maiora offunduntur, |*  
2 *cadebantque, 2a ut rebus secundis avidi, 2b ita adversis incauti. |*

[5] b: 1 1a *Arminius* ♦ *integer, 1b Inguiomerus* ♦ *post grave vulnus pugnam deseruere* ♦:  
2 *vulgus* ♦ *trucidatum est, donec irq et. \*dieq permansit.*

c: 1 <\*nocte demum \*\*reversae> *legione* ♦♦,  
2 <quamvis plus vulnerum, eadem ciborum egestas fatigaret>,  
3  $\alpha$  *vim*  $\beta$  *sanitatem*  $\gamma$  *copias, cuncta in victoria habuere* ♦♦. |||

<sup>12</sup> Cf. Goodyear 1981, p. 124.

<sup>13</sup> Quien, aun así, reconocía la intemperancia y la ambición de esta extraordinaria mujer, de las que da expresa constancia en otras ocasiones: *ann. I 33,3 Accedebant muliebres offensiones novercalibus Liviae in Agrippinam stimulis, atque ipsa Agrippina paulo commotior, nisi quod castitate et mariti amore quamvis indomitum animum in bonum vertebat; VI 25,2 enimvero Tiberius foedissimis criminationibus exarsit, impudicitiam arguens et Asinium Gallum adulterum, eiusque morte ad taedium vitae compulsam (Agrippinam). Sed Agrippina aequi inpatiens, dominandi avida, virilibus curis feminarum vitia exuerat.*

<sup>14</sup> Que, con motivo de la sublevación de las legiones de Germania (*ann. I 31-52*), había sido enviada por Germánico a territorio de los Tréviros (40 ss.), probablemente al *vicus Ambitarvius*, en la confluencia del Saar y el Mosela (*in Treveris vico Ambitarvio supra Confluentes: Plin., apud Suet., Cal., 8*); cf. Koestermann 1963, p. 167, nota a 41,1; Goodyear 1972, p. 286, nota a 42,2.

<sup>15</sup> Entiendo, sobre todo, en las bases romana del lado de acá del Rin, donde se hallaba Agripina.

en busca de las Galias; y, si Agripina no hubiese prohibido que se soltara<sup>16</sup> el puente sobre<sup>17</sup> el Rin<sup>18</sup>, había quienes a semejante escándalo por miedo se atrevieran. (A b) Mas, mujer de ingente espíritu, se revistió por aquellos días de las responsabilidades de un general y a los soldados, según cada cual se veía sin recursos o herido, les prodigó vestimenta y alivios<sup>19</sup>.

<sup>16</sup> Una acción similar fue llevada a cabo, según las *Historias*, en las proximidades de Venecia: *hist. III 6 plures abrupto ponte instanti hosti viam abstulerunt*.

«Desatara», «deshiciera», «demoliera»: *pons* en latín (cf. *ThlL*) es una obra o construcción con la que se supera un espacio y se unen dos lugares que estaban separados. De ahí la expresión «pregnante» *iungere pontem*: «uncir, juntar un puente», «echar un puente», «tender un puente» (Tac., *ann. I 49 iuncto ponte*), es decir, «establecer el yugo que supone un puente»; «uncir o juntar mediante un puente las dos riberas de un río». La correspondiente expresión contraria es *solvere pontem*: «soltar / desatar un puente», es decir, «deshacer el yugo que supone un puente», «cortar un puente, desunciendo las riberas que el puente había uncido».

Tras dichas expresiones puede en último término reconocerse la realidad de los puentes de barcas, es decir, de los puentes a base de juntar unas a otras una serie de barcas (cf., por ejemplo, Daremberg-Saglio, s.v. *pons*, vol. IV 1, p. 560; *ThlL* 2668, 30, s.v. *pons*; Liv. XXI 47,1 *festinaturnque ad Padum est ut ratibus, quibus iunxerat flumen, nondum resolutis sine tumultu atque insectatione hostis copias traiceret* [2] *Prius Placentiam pervenere quam satis sciret Hannibal ab Ticino profectos; tamen ad sescentos moratorum in citiore ripa Padi segniter ratem solventes cepit. Transire pontem non potuit, ut extrema resoluta erant tota rate in secundam aquam labente*). Tendríamos en ese caso el llamado «acusativo de resultado»: *iungere pontem* ≈ *iungendo facere pontem*: cf. Bassols 1945, § 53.

En aquella zona fronteriza, de tantos ríos y pantanos, la infraestructura era algo de prime-rísima importancia: Germánico, cuando, según hemos visto, dividió el ejército entre él y Cécina, había dejado a Lucio Apronio al frente de dicha infraestructura (*L. Apronio ad munitiones viarum et fluminum relicto*: 56,1; Goodyear, nota *ad loc.*). Y en un escenario así los puentes eran un factor estratégico de primer orden: *iuventus (Chattorum) flumen Adranam nando tramiserat, Romanosque pontes coeptantis arcebant* (I 56); *praemisso Caecina ut occulta saltuum scrutaretur pontesque et aggeres umido paludum et fallacibus campis inponeret* (I 61); *Caecina, qui suum militem ducebat, monitus ... pontes longos quam maturrime superare ... Caecinae dubitanti quonam modo ruptos vetustate pontes reponeret* (I 63); *et cuncta pariter Romanis adversa, locus uligine profunda, idem ad gradum instabilis ... Contra Cheruscis sueta apud paludes proelia* (I 64); *Tunc ... monet (milites Caecina) manendum intra vallum ... mox undique erumpendum: illa eruptione ad Rhenum perveniri* (I 67).

<sup>17</sup> «Puesto sobre»: *impositum*. Cf. Curt. V 1,29 *pons lapideus flumini impositus*.

<sup>18</sup> Probablemente el puente de 49,4 (*sequitur ardorem militum Caesar iunctoque ponte tramittit duodecim milia e legionibus, sex et viginti socias cohortes, octo equitum alas, quarum ea seditione intemerata modestia fuit*), situado, al parecer, como dije antes, en las cercanías de Vétera (45,1 *Sic compositis praesentibus haud minor moles supererat ob ferociam quintae et unetvicesimae legionum, sexagesimum apud lapidem –loco Vetera nomen est– hibernantium*). Cf. Goodyear 1981, *ad loc.*

Lipsius 1574, *ad loc.*: «*impositum Rheno pontem*»: *Qua parte Rheni iste pons? Ne trahant ad se Agrippinenses: falluntur. Apud Treveros fuit. Nam Agrippina discedens a marito, tumultu militari, in Treveros iit, ut supra lectum nobis (ann. I 40 s.), ibique mansit. Pons ergo eo ipse in loco. Strabo 4, p. 194 ...*

Gronovio 1721, *ad loc.*, repite el comentario de Lipsio; y otro tanto hizo Oberlino (1825, *ad loc.*), añadiendo esta precisión: *Agrippinam, mariti amantissimam, tam diu post puerperium in Treveros haesisse, multo modo probabile est; narrationisque series repugnat. Quocirca intell. pontem apud Novesium in Ubiis sive apud Vetera ubi V et XXI leg. hiemabant*.

<sup>19</sup> Cf. Goodyear, 1981, *ad loc.*

Y es en ese punto donde introduce Tácito el pasaje en cuestión, la cita expresa de Plinio<sup>20</sup> que como tercer miembro (A c) culmina la primera parte del capítulo:

Relata<sup>21</sup> Gayo Plinio, el escritor de las guerras germánicas, que se apostó al principio del puente<sup>22</sup> teniendo palabras de alabanza y agradecimiento para con las legiones que volvían<sup>23</sup>.

Vienen luego la reacción de Tiberio (B: referido expresamente *-id-* a A) y el aprovechamiento por parte de Sejano (C: referido, a su vez, expresamente *-haec-* a B):

(B) Ello penetró especialmente hondo en el ánimo de Tiberio: (B a) ‘que, en efecto, no eran sencillos<sup>24</sup> aquellos desvelos, ni se buscaban con vistas a hacer frente a los extranjeros <las simpatías> de los soldados. (B b) Que nada se les había dejado a los generales, cuando una mujer pasaba revista a los manípulos, acudía a las enseñas, recurría a la prodigalidad. Como si fuese poca maniobra el hacer circular con atuendo de soldado raso al hijo de un caudillo y querer que a un César se le llamara ‘Sandalita’<sup>25</sup>. (B c) Que más poderosa era ya entre los ejércitos Agripina que los legados, que los caudillos; que había sido reprimida por una mujer una sedición a la que no habría podido plantar cara el nombre del ‘príncipe’.

(C a) Encendía estas cosas y las recargaba Sejano, (C b) que, experto en las maneras de Tiberio, le echaba<sup>26</sup> odios para largo, (C c) que se los reservara y, aumentados, los exteriorizara.

1.3. He aquí, pues, el capítulo 69 y la posición que en su estructura interna ocupa la cita de Plinio, que, como he dicho, es la que suele plantearme ciertas dudas sobre su propio texto latino y sobre su sentido, tanto en sí misma como en relación con el contexto en el que se halla inserta.

Junto a *ann.* IV 53,2, donde alude a las memorias de Agripina *minor*:

*id ego, a scriptoribus annalium non traditum, repperi in commentariis Agrippinae filiae quae Neronis principis mater vitam suam et casus suorum posteris memoravit,*

es ésta la única ocasión<sup>27</sup> en que cita Tácito de forma expresa su fuente en los primeros seis libros. Aquí, además, no se limita, como allí, a mencionar

<sup>20</sup> Plinio el Viejo, en su historia sobre las guerras de Germania, que no ha llegado a nuestras manos.

<sup>21</sup> Más bien, «transmite»: *tradit* es una suerte de tecnicismo de acuerdo con el sentido de la *traditio* («tradición», «transmisión») histórica.

<sup>22</sup> Con toda probabilidad, según he dicho, el puente sobre el Rin que se acaba de mencionar.

<sup>23</sup> Traduzco, por ahora, siguiendo la interpretación comúnmente aceptada.

<sup>24</sup> Simples, sin doblez, sinceros.

<sup>25</sup> Cf. *ann.* I 41,2 *iam infans in castris genitus, in contubernio legionum eductus, quem militari vocabulo Caligulam appellabant, quia plerumque ad concilianda vulgi studia eo tegmine pedum induebatur.*

<sup>26</sup> Tal vez con el sentido de «le sembraba»: *odia iaciens* podría ser una abreviación de *semina odiorum iaciens*.

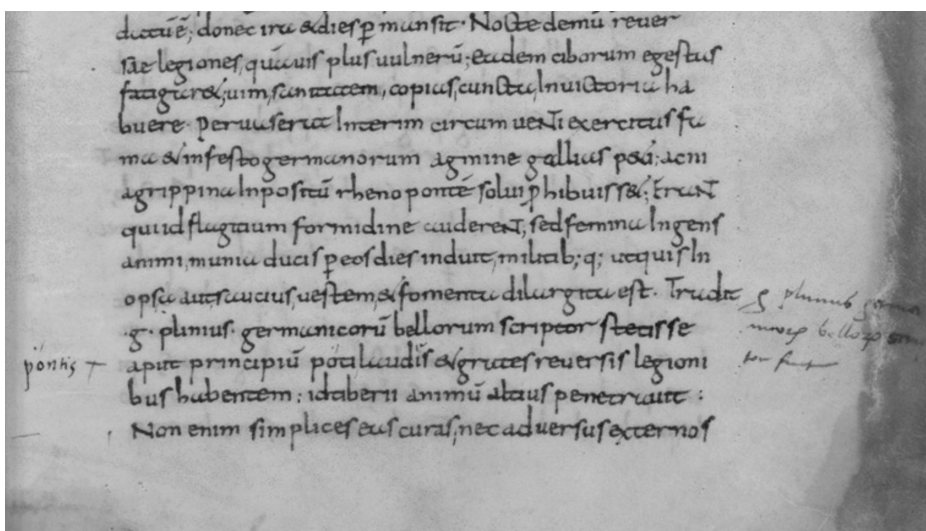
<sup>27</sup> Cf., por ejemplo, Koestermann 1952, *ad loc.*; Goodyear 1981, *ad loc.*



una obra de la que se había servido, sino que podría entenderse que reproduce más o menos textualmente (*tradit C. Plinius ... stetisse ...*) la fuente utilizada: índice de ello podrían ser ciertas singularidades lingüísticas—como la fórmula *laudes et grates habere*, que nunca más aparece en Tácito<sup>28</sup>—a las que iré atendiendo en lo que sigue.

2. El texto y la puntuación que he aducido son los que presentan, casi sin excepción, los editores (y el que parecen seguir los traductores). El *codex Mediceus*<sup>29</sup>, sin embargo, dice:

*Tradit* <sup>30</sup>.g. plinius. germanicorū bellorum scriptor stetisse | apud principiū poti laudis<sup>31</sup> et grates reuersis legioni | bus habentem; idtiberii ... (véase imagen adjunta).



<sup>28</sup> O como la expresión local *apud principium pontis*, si es eso lo que dice el texto.

<sup>29</sup> El *Laurentianus Mediceus plut. 68.1* (M; también denominado «Mediceus primus» —M1—, frente al «Mediceus alter» —M2—, escrito en caracteres lombardos a mediados del siglo XI, en la abadía de Montecasino, que contiene los libros XI-XVI de los *Annales*, seguidos de las *Historiae*: cf., por ejemplo, Wuilleumier 1974, pp. LIII s.), escrito en minúscula carolina a mediados, o en la segunda mitad, del siglo IX, probablemente en Fulda (la escritura *apud* en vez de *apud* sería índice de una pronunciación alemana. Cf. facsimil en Rostagno 1902 [= Vries 1902], de donde he tomado la imagen adjunta), manuscrito de fácil lectura (lo cual daría idea del cuidado con que se hizo la copia) en el que se observan correcciones tanto en el texto como en los márgenes, hechas por la misma mano y/o por otra posterior (Wuilleumier: coetáneas —M'—, posteriores en el texto —M''— y posteriores en los márgenes —M'''—). Aun así, contiene errores imputables unas veces al propio escriba y otras al manuscrito que copió.

De Fulda el manuscrito habría sido transferido al cercano monasterio de Corvey, donde permaneció hasta comienzos del siglo XVI.

<sup>30</sup> En el margen derecho (M'''): *g plinius germanicorum bellorum scriptor fuisse.*

<sup>31</sup> *Pōti laudis (ponti laudes?) M'/M*. En el margen izquierdo (M''') *pōntis †.*

2.1. Se halla generalizada entre los editores la escritura *laudes et grates*. En realidad, el *laudis* de M presenta como corrección superpuesta un signo, que suele ser interpretado como una *e*<sup>32</sup> y que ha llevado a algunos a considerar la posibilidad de escribir *laudes et gratis* (Andresen, de acuerdo con *ann. VI 2,4 Tiberius ... egit gratis*) o *laudis et gratis* (Heraeus y Halm), todo ello, al parecer, sin el suficiente fundamento en la lengua de Tácito<sup>33</sup>.

2.2. Pero no son estas dos palabras las que me preocupan, sino las dos anteriores. En efecto, el *principium poti* del manuscrito fue mantenido en la edición príncipe por Beroaldo<sup>34</sup>, quien simplemente se limitó a introducir la *n* (*ponti*), ausente de ordinario en tales casos en la antigua grafía; no añadió, en cambio, una *s* final, que, sin embargo, no tardó en echarse en falta, como he dicho, en el texto del Mediceus y que, desde luego, introducida al margen, según también he dicho, facilitaba o normalizaba el sentido, la sintaxis, del pasaje.

La lectura originaria *ponti* sólo excepcionalmente ha sido mantenida en época moderna; y, cuando así se ha hecho, ha sido entendiendo dicho *ponti* como un dativo adnominal (*initium ponti*) que, a fin de cuentas, equivaldría a la expresión normal o banal *initium pontis*. Es el caso, que yo sepa, de Fisher<sup>35</sup>, Lenchantin<sup>36</sup> y Miller (1959)<sup>37</sup>, quien, en concreto, como justificación de dicha lectura del códice aducía el gusto de Tácito por el dativo adnominal y por expresiones como *paci firmator* (*ann. II 46*) o *causas bello* (*ann. II 64*).

2.3. Fue, como digo, *principium pontis* la lectura que predominó entre los editores desde fecha temprana: presente ya, según hemos visto, en las correcciones marginales posteriores (M<sup>m</sup>) del propio códice Mediceus, la recogió también Aldo Manuzio<sup>38</sup> y se impuso luego en la tradición *vulgata*

<sup>32</sup> Lenchantin 1940: *laudis M. e superscr. M<sup>2</sup> unde an scribendum sit laudes et gratis coll. VI 2,4 Andresen dubitat.*

<sup>33</sup> Cf., por ejemplo, Goodyear 1981, *ad loc.*

<sup>34</sup> Filippo Beroaldo (Bologna 1453-1505). Dicha *editio princeps* fue hecha precisamente sobre el códice *Mediceus*: del monasterio de Corvey, a instancias del papa León X (Giovanni de Medici, papa 1513-1521), el manuscrito habría sido tomado en préstamo y llevado a Roma y cedido a Beroaldo, que lo usó como base de su edición, publicada en 1515. Luego, sin embargo, el códice no volvió a Corvey, que en su lugar recibió un ejemplar de la edición de Beroaldo. Posteriormente pasó a la biblioteca Laurentiana de Florencia, donde aún permanece.

Sobre todo ello, cf., por ejemplo, Goodyear 1972, pp. 3 ss.; Wuilleumier 1974, pp. LII ss; R.J. Tarrant, en Reynolds 1983, pp. 406 ss.; Woodman 2009, pp. 242 ss.; Pagán 2012, pp. 15 ss.; y la bibliografía que mencionan.

<sup>35</sup> 1906: *tr. C. Pl., G. b. scr., stetisse apud principium ponti l. et ...* En el aparato: *ponti Beroaldus: pontis vulgo.*

<sup>36</sup> 1940: *tr. C. Pl., G. b. scr., stetisse apud principium ponti, l. et ...* En el aparato: *ponti Beroaldus, dat. adnom. tutatus est Fisher: poti M. pontis ed. Ald., Halm, Andresen, Koestermann.*

<sup>37</sup> Cf. asimismo el texto latino que acompaña en la red a la versión electrónica de Church-Brodribb [1864-1877].

<sup>38</sup> 1534, p. 14: *Tradit C. Plinius Germanorum bellorum scriptor, stetisse apud principium pôtis, laudes & grates reversis legionibus habentem.*

de las ediciones humanísticas de los siglos XVI y siguientes: véanse, por ejemplo, la de Ferretto y otros en 1542<sup>39</sup>, las de Lipsio 1574<sup>40</sup>, Gronovio 1721<sup>41</sup>, Ernesti 1752 y 1772<sup>42</sup>, Coloma 1794<sup>43</sup> o Dotteville 1799 (4.<sup>a</sup>)<sup>44</sup>.

Y por ese camino fueron después los editores del siglo XIX (Oberlin 1825; Halm 1850; Nipperdey 1851<sup>45</sup>; Jacob 1875-77; Dübner 1878<sup>46</sup>; Furneaux 1884<sup>47</sup>) y prosiguieron los del XX (Dureau de Lamalle-Charpentier 1910<sup>48</sup>; Goelzer 1923<sup>49</sup>; Soldevila 1930; Fuchs 1946<sup>50</sup>; Koestermann 1952<sup>51</sup>; Wuilleumier 1974 y Goodyear 1981<sup>52</sup>).

2.4. Éste es también probablemente<sup>53</sup>, como he dicho, el texto seguido por los traductores: baste nombrar, a título de ejemplo, a Sueyro<sup>54</sup>; Álamos<sup>55</sup>; Herrera<sup>56</sup>; Coloma<sup>57</sup>; Perrot<sup>58</sup>; Nisard<sup>59</sup>; Burnouf<sup>60</sup> (traducción recogida luego por

<sup>39</sup> P. 50: *Tradit C. Plinius Germanicorū bellorū scriptor, stetit apud principiū pontis laudes & grates reuersis legionibus habentē.*

<sup>40</sup> Ampliamente deudor de Muretus, dio cabida en su texto a bastantes correcciones que vemos en otros humanistas, como Manutius, Ferrettus, Vetranius, Mercerus, Pichena, Chifflet, etc. Sobre la actitud editorial de Lipsio y sus correcciones al *Mediceus* en el libro primero de los *Anales*, cf., además de Ruyschaert 1949, Brink 1951.

<sup>41</sup> P. 77: *Tr. C. Pl. G. b. scr., stetit apud principium pontis, l. et...*

<sup>42</sup> P. 100: *Tr. C. Pl., G. b. scr., stetit apud principium pontis, l. et...*

<sup>43</sup> P. 82.

<sup>44</sup> *tr. C. Pl. G. b. scr., stetit apud principium pontis l. et...*

<sup>45</sup> La lectura se mantiene luego en Nipperdey-Andresen 1857.

<sup>46</sup> *tr. C. Pl. G. b. scr., stetit apud principium pontis l. et...*

<sup>47</sup> *tr. C. Pl. G. b. scr., stetit apud principium pontis l. et...* No añade nada en el aparato crítico.

<sup>48</sup> *tr. C. Pl., G. b. scr., stetit apud principium pontis l. et...*

<sup>49</sup> *tr. C. Pl. G. b. scr., stetit apud principium pontis l. et...* En el aparato: *pontis vulgo : poti M ponti Bervall*].

<sup>50</sup> *tr. C. Pl. G. b. scr., stetit apud principium po<n>ti<s> l. et...* Luego no dice nada en la *Appendix critica*. Sobre esta edición de Harald Fuchs, cf. Syme 1948.

<sup>51</sup> *po<n>ti<s>*.

<sup>52</sup> «*pontis* is an inevitable correction» : p. 127, *ad loc.*

<sup>53</sup> Aunque no se puede negar que dicha traducción podría responder en algún caso a la lectura *principium ponti*.

<sup>54</sup> 1613, p. 56: «que estuvo à la entrada del puente, dando loores y gracias à las Legiones que volvian» .

<sup>55</sup> 1614, p. 57: «Cuèta Cayo Plinio en las guerras, que escrivio de Alemania, que a la buelta de las legiones auia estado Agripina a la boca del puente, agradeciendoles y alabâdoles lo que habian hecho» .

<sup>56</sup> 1615, p. 21 vta.: «Cuèta Gayo Plinio, en las guerras de Alemania, q<sup>^</sup> escriuio, que quando boluieron las legiones, se puso Agripina a la entra de la puente, y q<sup>^</sup> agradecia a los soldados, y loaua sus honrados hechos» .

<sup>57</sup> 1629 (1964<sup>3</sup>, p. 52): «Refiere Cayo Plinio, escritor de las guerras de Germania, que se puso a la entrada del puente, y que allí alababa y engrandecía el valor de las legiones cuando a su vuelta iban pasando» .

<sup>58</sup> 1672, p. 57 «Pline qui a décrit ces guerres, dit qu'elle parut à l'entrée du pont, félicitant les legions de leur glorieux retour» .

<sup>59</sup> 1840: «rapporte qu'elle se tint à la tête du pont, complimentant a leur passage et remerciant les légions» .

<sup>60</sup> 1863: «Pline, historien des guerres de Germanie, rapporte qu'elle se tint à la tête du pont, adressant aux légions, à mesure qu'elles passaient, des éloges et des remerciements» .

Bornecque<sup>61</sup>); Church-Brodribb<sup>62</sup>; Dureau de Lamalle–Charpentier<sup>63</sup>; Goelzer<sup>64</sup>; Wuilleumier 1974<sup>65</sup>; Moralejo<sup>66</sup>; López de Juan<sup>67</sup> o Antón Martínez<sup>68</sup>.

2.5. Nada al respecto dicen habitualmente los comentaristas: Lipsio y con él Gronovio se centraban en la identificación geográfica del puente, a la que antes me he referido. Jacob<sup>69</sup> sólo comentó *grates ... habentem*. Dübner<sup>70</sup> no añadió nota alguna al pasaje. Furneaux<sup>71</sup> no glosó el *pontis* que admitía en el texto; sí lo de *laudes et grates habentem*. Nipperdey<sup>72</sup> ubicaba en Vétera el *impositum Rheno pontem* y comentaba luego *laudes et grates*. Koestermann<sup>73</sup> sólo se ocupó de lo de *laudes et grates*. Wuilleumier<sup>74</sup> se limitó a ubicar el puente en las cercanías de *Castra vetera*. Goodyear<sup>75</sup>, en cambio, como vamos a ver, sí se interesó por la expresión.

3. ¿Qué opción tomar, entonces?, ¿*ponti* o *pontis*? Veamos los pros y los contras de la lectura original del códice y de la corrección adoptada por la generalidad de los editores, tanto en sí mismas como en relación con el contexto.

3.1. En lo que se refiere a la palabra en sí, hay que empezar diciendo que reconocer un *ponti* en el *poti* del códice no entraña dificultad ninguna; basta observar la frecuencia con que las nasales tras vocal en sílaba cerrada no se reflejan en la grafía de la época y las inconsecuencias, ultracorrección

<sup>61</sup> 1965.

<sup>62</sup> 1864-1877: «According to Caius Plinius, the historian of the German wars, she stood at the extremity of the bridge, and bestowed praise and thanks on the returning legions»: traducción ampliamente difundida, a la que en la reciente versión electrónica se le ha adjuntado un texto latino que mantiene la versión *apud principium ponti laudes ...*

<sup>63</sup> 1910: «L'historien des guerres de Germanie, Pline, rapporte qu'elle se tint à la tête du pont, adressant aux légions des éloges et des remerciements».

<sup>64</sup> 1923: «Qu'elle se tint à la tête du pont, adressant aux légions qui rentraient des éloges et des remerciements».

<sup>65</sup> 1974: «C. Plinius, historien des guerres germaniques, rapporte qu'elle se tint à l'entrée du pont, adressant aux légions qui rentraient des éloges et des remerciements».

<sup>66</sup> 1979 (que se basa en la edición de Koestermann, aunque precisamente en I 69 prefiere con Wuilleumier el <*studia*> *militum* de Heraeus en vez del *militum* <*mentes*> de Koestermann): «Cuenta Gayo Plinio, historiador de las guerras de Germania, que a pie firme a la entrada del puente dirigió alabanzas y palabras de gratitud a las legiones que regresaban».

<sup>67</sup> 1993, hecha sobre el texto de Fisher: «Cuenta Gayo Plinio, escritor de las guerras germánicas, que se había colocado a la entrada del puente alabando y dando gracias a las legiones que volvían».

<sup>68</sup> 2007, también sobre el texto de Fisher: «Cuenta Gayo Plinio, historiador de las guerras germánicas, que se detuvo a la entrada del puente y dirigió palabras de elogio y gratitud a las legiones que regresaban».

<sup>69</sup> 1875.

<sup>70</sup> 1878.

<sup>71</sup> 1884.

<sup>72</sup> 1851.

<sup>73</sup> 1963.

<sup>74</sup> 1974.

<sup>75</sup> 1981.

ciones, etc. que se derivan de ello; así se puede constatar en este mismo códice Mediceus, incluso sin salir del libro primero de los *Annales*:

- 9 *ulcisceretur Beroaldus*, *edd.*: *ulciscerentur M*
- 23 *incendebat Beroaldus (M'')*, *edd.*: *incedebat M*
- 51 *Tanfanae Beroaldus*, *edd.*: *Tâfanae M*
- 56 *metuebatur M*, *edd.*: *metuebantur Rhenanus, Lipsius*
- 65 *vinctae M*, *edd.*: *victae M'*, *Beroaldus*

Añadirle, en cambio, a dicho *ponti* la *s* final –como ya en el propio manuscrito hizo al margen una mano posterior y como han venido haciendo luego los editores casi en su totalidad– es ya otra cosa. Su presencia o ausencia en la grafía no es, desde luego, equiparable a la de la *n* en cuestión.

Y, por si fuera poco, *pontis*, en cualquier caso, resultaría ser una *lectio facilior* frente a *ponti*.

En principio, por tanto, yo me inclinaría a favor de *po(n)ti*. No sólo por lealtad al *Mediceus*, lealtad decididamente recomendada en su día por Syme<sup>76</sup> o Brink<sup>77</sup>, sino por fidelidad a la peculiar lengua de Tácito que, como, siguiendo las huellas de los estudios de la escuela suca<sup>78</sup>, reconocía el propio Syme, se muestra dispuesta a admitir cualquier cosa con tal de huir de lo normal, de la monotonía, de la convencionalidad<sup>79</sup>.

3.2. Veamos ahora lo que el contexto puede aportar en esta disyuntiva *pontilpontis*.

3.2.1. Empecemos para ello tratando de precisar el sentido de la expresión *apud principium*.

3.2.1.1. En el plano léxico-semántico lo primero sería recordar que *principium* no es lo mismo que *initium*:

Suet., *prata* 276,10 *INITIVM et PRINCIPIVM hoc differt: principium totius operis cuiuscumque (unum est), quasi primum operis caput; initium frequentius intellegimus, et toties accipimus quoties persona aut res mutatur, quasi initus in alteram rem. Et principium semel, initium saepius: principium ut 'arma [15] virumque cano', initium 'musa mihi causas memora'. inveniuntur ta-*

<sup>76</sup> 1948: «fidelity to the *Codex Mediceus* is now not only to be commended but firmly to be enjoined (p. 129) ... loyalty to the *Codex*, when duly and soberly corrected, emerges as the criterion of good editorship» (p. 130).

<sup>77</sup> 1951, pp. 37 ss. Brink se mostró decididamente a favor de reconsiderar el *pontis* de los humanistas frente al *ponti* del *Mediceus* («Aldus Manutius's *pontis* for the MS. *poti* [*ponti* Beroaldus, but *pontis* in his marginal note in *M*: 69,8] needs to be reconsidered»: pág. 49, nota 113), a pesar de las dificultades lingüísticas que dicho *ponti* entraña («the reading *ponti* [69,8] ... is of the same kind as the other grammatical problems»).

<sup>78</sup> Löfstedt 1928 y 1933; Eriksson 1934; Sörbom 1935.

<sup>79</sup> «Tacitus is capable of anything if he can avoid the normal, the monotonous, the conventional»: Sime 1948, p. 123.

*men principia, quae natura sui carent et speciem initii habent, ut 'at regina gravi iam dudum saucia cura' et 'sic fatur lacrimans classique immittit habenas.'*

*App. Probi (GLK IV 203,22): Inter principium et initium hoc interest, quod principium primam partem carminis significat, initium vero unius cuiusque rei incidentis coeptum esse demonstrat;*

aunque, en la práctica no parece que entre ambos hubiese una separación tajante:

*Tac., ann. I 1 urbem Romam a principio reges habuere;*

*Sall., Cat. 6,1 Urbem Romam, sicuti ego accepi, condidere atque habuere initio Troiani, qui Aenea duce; hist. I 11 aliaeque dissensiones domi fuere iam inde a principio;*

*Liv. I prol., 1 facturusne operae pretium sim si a primordio urbis res populi Romani perscripserim;*

y que, concebido como el principio y el origen absoluto de algo:

*Cic., rep. 6,27 Principii autem nulla est origo; nam ex principio oriuntur omnia, ipsum autem nulla ex re alia nasci potest; nec enim esset id principium, quod gigneretur aliunde;*

con frecuencia se contrapone, sobre todo, a *exitus*:

*Cic., leg. Manil. 3 huius autem orationis difficilius est exitum quam principium invenire; Cael. 56 cuius ego nec principium invenire neque evolvere exitum possum; Planc. 86 sicut et illa principia et hi recentes rerum exitus declararunt; fam. V 3 ut principii consentiant exitus;*

*Hor., ca. III 6,6 hinc omne principium, huc refer exitum;*

*Liv. XXX 13,11 exitum sui furoris eum fuisse, non principium;*

*Colum., rust. II 2,11 in principio atque exitu fossae more ponticulorum binis saxis tantum modo pilarum vice constitutis;*

pero también a *finis*:

*Cic., fin. IV 42 ut a principii permaneret ad fines;*

*Liv. XXXII 8,14 et principium et finem in potestatem ipsorum;*

*Apul., apol. 82 <a> principio ad finem perlegam;*

*Gell. II 8,8 non in fine posuit, set in principio;*

*Frg. Bobiensia, GLK VI 628,24 ne sit versus heroici principium vel finis.*

Como Cicerón o Vitruvio, emplea Tácito *principium* en plural, referido a los primeros elementos (στοιχεῖα) o fundamentos de una ciencia o sistema<sup>80</sup>:

Cic., *leg.* I 18 *Sed hoc posterius: nunc iuris principia videamus; fin.* III 23 *Cum autem omnia officia a principiis naturae proficiscantur, ab isdem necesse est proficisci ipsam sapientiam;*

Vitr. I 4,5 *namque <e> principiis, quae Graeci στοιχεῖα appellant, ut omnia, corpora sunt composita, id est ...;*

Tac., *hist.* V 4 *seu principia religionis tradentibus Idaeis; ann.* III 25 *ea res admonet ut de principiis iuris et quibus modis ad hanc multitudinem infinitam ac varietatem legum perventum sit altius disseram; VI 22 contra alii fatum quidem congruere rebus putant, sed non e vagis stellis, verum apud principia et nexus naturalium causarum.*

Lo cual nos impide olvidar que *principium*, que, en cuanto formación a partir de *princeps*, alberga muchos de sus semas básicos<sup>81</sup>, se emplea más con sentido abstracto que concreto.

Así, como de ordinario en latín:

Ov., *ars* I 3 *principio quod amare velis reperire labora; met.* VII 528 *principio caelum spissa caligine terras || pressit; rem.* 91 *Principiis obsta; sero medicina paratur;*

*principium* (o *principia*), aparece en Tácito<sup>82</sup> en expresiones generales («principio(s)», «comienzo(s)»)<sup>83</sup>:

*hist.* IV 50 *discordias componit, quae raptu frugum et pecorum inter agrestis modicis principiis, iam per arma atque acies exercebantur;*

*ann.* I 16 *eo principio lascivire miles, discordare, pessimi cuiusque sermonibus praebere auris*

*ann.* VI 44 *ac principio a gente Arabum facto ceteri domos abeunt vel ;*

con gran frecuencia acompañado de un genitivo («el comienzo de») que indica la acción o el proceso que comienza:

*hist.* III 6 *plures abrupto ponte instanti hosti viam abstulerunt. principia belli secundum Flavianos data.*

*ann.* I 28 *signa unum in locum principio seditionis congregata suas in sedes referunt;*

*ann.* I 32 *ea vetustissima militaribus odiis materies et saeviendi principium;*

<sup>80</sup> Cf. Forcellini, s.v., 2.

<sup>81</sup> Cf., por ejemplo, Ernout-Meillet, s.v. «*princeps*».

<sup>82</sup> Cf. Gronovio 1721, *index*, s.v.; Gerber-Greef-John 1903, s.v.

<sup>83</sup> Cf. Forcellini, s.v., 1.

*ann.* III 56 *sed principio litterarum veneratus deos ut consilia sua rei publicae prosperarent, modica de moribus adulescentis neque in falsum aucta rettulit;*  
*ann.* IV 12 *quod principium favoris;*  
*ann.* IV 62 *et illi quidem quos principium stragis in mortem adflixerat;*  
*ann.* VI 5 *repetito inter se atque Cottam amicitiae principio;*  
*ann.* XV 41 *fuere qui adnotarent XIII Kal. Sextilis principium incendii huius ortum;*  
*ann.* XV 49 *at Flavius Scaevinus et Afranius Quintianus, uterque senatorii ordinis, contra famam sui principium tanti facinoris capessivere.*

Tales expresiones designan asimismo el comienzo o primer punto de una extensión o magnitud, sobre todo, temporal, como *principium anni*:

*hist.* V 1 *Eiusdem anni principio;*  
*ann.* III 31 *eius anni principio Tiberius quasi firmandae valetudini in Campaniam concessit*<sup>84</sup>;

*principium veris, aestatis, hiemis, noctis, lucis* y similares<sup>85</sup>:

*ann.* XV 24 *Inter quae veris principio legati ...*

Raramente, sin embargo, dicha entidad es espacial, material, como en nuestro *principium ponti(s)*; sólo he encontrado en Tácito otro caso comparable:

*ann.* II 6 *apud principium agri Batavi,*

al que enseguida volveré a referirme.

Dichas expresiones, en efecto, ausentes en latín clásico, salvo este caso de Ovidio:

*Ov., rem.* 394 *Principio clivi noster anhelat equus*<sup>86</sup>;

aparecen sólo en época imperial y quedan reducidas a escritos técnicos y geográficos:

*Cels., med.* IV 1,6 *Stomachus vero, qui intestinorum principium est, nervosus: a septima spinae vertebra incipit, circa praecordia cum ventriculo committi-*

<sup>84</sup> *ann.* IV 4; 68; VI 2; XIII 10; 34; XVI 22.

<sup>85</sup> Expresiones todas frecuentísimas, por ejemplo, en Tito Livio.

<sup>86</sup> Donde el ablativo sin preposición (como los antes citados de *ars* I 3 y de *met.* VII 528) y el tono metafórico de todo el verso no descartan que se le pueda ver un sentido más bien abstracto, no estrictamente local o espacial: «al principio del aprieto» .



tur; V 28,121 *Si quando vero longior sed transversa fistula est, demisso specillo contra principium huius incidi commodissimum est, et collyrium utrinque demitti*; VII 18 *in sinistro dextra a principio vulneris orsa ab interiore parte in exteriorem acum mittat.*

Mela, *chorogr.* II 96,1 *verum ab his quae dicta sunt ad principia Baeticae praeter Carthaginem quam dux Poenorum Hasdrubal condidit nihil referendum est*; III 71,4 *inde ad principia Rubri maris pertinet ipsa in via atque deserta*;

Colum., II 2 *in principio atque exitu fossae more ponticorum ...*

Plin., *nat.* V 2 *Principio terrarum Mauretaniae appellantur, usque ad C. Caesarem Germanici filium regna, saevitia eius in duas divisae provincias*; VI 45 *ab <i>is Portis ad Indiae principium*; 212 *Principium habet Indiae pars versa ad austrum*; XXVIII 61 *principia genitalium.*

Nótese la facilidad con que parece usarlas Plinio, el autor del pasaje citado por Tácito que estamos tratando de aclarar. Nótese, además, que la extensión o la acción de cuyo principio se habla aparece expresada siempre en genitivo; sólo en una ocasión —y precisamente en Tácito—, en la que el complemento de *principium* no es una extensión propiamente dicha, sino, en todo caso, un proceso (*gloria*), dicho complemento aparece en dativo:

*ann.* XI 18 *at Corbulo provinciam ingressus magna cum cura et mox gloria, cui principium illa militia fuit, triremis ....*

*Principium*, por otra parte, puede en ocasiones referirse a una persona (*princeps*) o entidad que es el/lo primero en algo<sup>87</sup>; se usa entonces, sobre todo, el plural, *principia*, *-orum*. Así ocurre con frecuencia en el lenguaje militar, hablando de las primeras filas de una formación:

Sal., *Iug.* 50,2 *deinde ipse pro re atque loco, sicuti monte descenderat, paulatim procedere, Marium post principia habere, ipse cum sinistrae alae equitibus esse, qui in agmine principes facti erant*;

Liv., II 65,2 *quia ab tergo erant clivi in quos post principia integris ordinibus tutus receptus fuit*;

o incluso de los oficiales superiores:

Frontin., *strat.* II 5,30 *cum deinde frequentibus excursionibus promptam et enixa operam exhiberet, fide acquisita tempus elegit, quo missa principia quietem omnibus castrensibus dabant*;

<sup>87</sup> Cf. Forcellini, *s.v.*, 3.

pero en dicho lenguaje como más se usa es para designar «lo principal» del campamento, el sitio donde estaban el pretorio (*praetorium*) y las tiendas (*tabernacula*) de los legados y tribunos militares, así como las enseñas (*signa*) de las legiones<sup>88</sup>; el lugar donde se hacían las asambleas (*contiones*, *concilia*) militares, donde se dictaban las sentencias (*ius dicebatur*) y se celebraban las ceremonias (*sacra fiebant*):

Cic., *Brut.* 18,5 *spes libertatis nusquam nisi in vestrorum castrorum principii est.*

Era en tal caso, siempre en plural (como el griego ἀρχαῖα), un abstracto que designaba un lugar concreto, en la idea de que dicho lugar constituía lo más importante, lo esencial, del campamento, bien porque allí estaba el gobierno, porque era el lugar de los «principales» (*principes*) y caudillos del ejército, bien, incluso, porque por dicho lugar se empezaba (*principium*) a trazar dicho campamento, antes de seguir con el resto<sup>89</sup>. Tácito habla, así, de los principia (*castrorum*):

*hist.* I 48,11 *in ipsis principii stuprum ausa*; 54,1 *legati eorum in squalorem maestitiamque compositi per principia per contubernia*; III 13 *sed ubi totis castris in fama proditio, recurrens in principia miles praescriptum Vespasiani nomen, proiectas Vitellii effigies aspexit, vastum primo silentium, mox cuncta simul erumpunt.*

*ann.* I 67 *Tunc contractos in principia iussosque dicta cum silentio accipere temporis ac necessitatis monet.*

o de los *principia legionum*:

*ann.* IV 2 *non modo in sermonibus, sed apud patres et populum celebraret colique per theatra et fora effigies eius interque principia legionum sineret;*

lugar, como he dicho, esencial en el trazado y forma del campamento:

*ann.* I 61 *prima Vari castra lato ambitu et dimensis principii trium legionum manus ostentabant;*

<sup>88</sup> Cf. Forcellini, s. v., 6.

<sup>89</sup> Forcellini, *loc. cit.* Cf., por ejemplo, Liv. II 65,2; III 22,7; VII 12,14; VIII 10,6; XXVIII 24,13; XXVIII 25,5; XXXVII 17,9; etc.

lo más importante de dicho campamento:

*hist. II 93 Sed miles, plenis castris et redundante multitudine, in porticibus aut delubris et urbe tota vagus, non principia noscere, non servare vigiliis neque labore firmari;*

el lugar de concentración y convocatoria:

*hist. III 12 ut ceteris ignaris soli in principia defectores coirent; III 13 At Caecina, defectione classis vulgata, primores centurionum et paucos militum, ceteris per militiae munera (3) dispersis, secretum castrorum adfectans in principia vocat. ibi Vespasiani virtutem virisque partium extollit: transfugisse (5) classem, in arto commeatum, adversas Gallias Hispaniasque, nihil in urbe fidum; atque omnia de Vitellio in deterius. mox incipientibus qui conscii aderant, ceteros re nova attonitos in verba Vespasiani adigit; simul Vitellii imagines dereptae et missi qui Antonio nuntiarent. sed ubi totis castris (10) in fama proditio, recurrens in principia miles praescriptum Vespasiani nomen, proiectas Vitellii effigies aspexit;*

el lugar de las enseññas:

*hist. II 43 primani stratis unaetvicensimanorum principiis aquilam abstulere.*

Se trata siempre, insisto, de un neutro plural<sup>90</sup>; nunca lo he encontrado con este sentido en singular, ni en Tácito ni en toda la latinidad clásica conocida. Lo más próximo que he visto serían estos dos pasajes en los que Varrón y Manilio se refieren con *principium* en singular a la parte primera (y principal) de una ciudad:

Varro, *ling. Lat. V 143 oppida condebant in Latio Etrusco ritu multi, id est iunctis bobus, tauro et vacca, interiore aratro circumagebant sulcum (hoc faciebant religionis causa die auspicato), ut fossa et muro essent muniti. terram unde exculpserant, fossam vocabant et introrsum iactam murum. post ea qui fiebat orbis, urbis principium; qui quod erat post murum, postmoerium dictum;*

Manil. V 735 *utque per ingentis populus describitur urbes, || principiumque patres retinent et proximum equester || ordo locum, populumque equiti populoque subire || vulgus iners videas et iam sine nomine turbam, || sic etiam magno quaedam res publica mundo est || quam natura facit, quae caelo condidit urbem*

---

<sup>90</sup> Tal vez un *plurale tantum* que, como *castra*, y buena parte de dichos *pluralia*, puede que obedeciera a la complejidad y pluralidad del propio lugar que se designaba: cf., por ejemplo, Kühner-Stegmann 1914, p. 71 s.; Bassols 1945, pp. 79 ss.

3.2.1.2. Y junto a estas consideraciones léxico-semánticas acerca de *principium* proceden algunas otras de tipo sintáctico:

3.2.1.2.1. *Apud*, habitual, como es bien sabido, ante nombres de persona:

Tac., *hist.* II 51 *ut legatus apud Caecinam ac Valentem fungeretur*,

se adjunta también a expresiones de lugar<sup>91</sup>; y en ellas lo normal es que tenga el sentido de «junto a», «ante», más o menos parecido al de *iuxta* o *prope* (una proximidad estática frente a la que, en principio, expresaba *ad*<sup>92</sup>):

Tac., *ann.* XV 44 *propitiata Iuno primum in Capitolio, deinde apud proximum mare*;

Tac., *ann.* VI 14,8 *reperitus apud fretum Siciliae*;

Tac., *ann.* I 61,5 *barbarae arae, apud quas tribunus ac primorum ordinum centuriones mactaverant*<sup>93</sup>.

Más raro resulta con valor de «lugar en donde», equivalente a un locativo o a un ablativo con *in*. En este último tipo de expresiones no aparece en las obras menores de Tácito y es raro en las *Historias*; se extiende, en cambio, en los *Anales*<sup>94</sup>, donde lo vemos con nombres de ciudades:

Tac., *ann.* I 5, 5 *spirantem adhuc Augustum apud urbem Nolam an exanimem invenerit*;

Tac., *ann.* II 54,5 *non femina illic, ut apud Delphos, sed...* ;

Tac., *ann.* VI 20,3 *apud Rhodum magistrum Thrasyllum habuit*;

con nombres de territorios o regiones (frecuentemente coordinado con otras nociones de lugar):

Tac., *ann.* I 34,4 *praecipuis laudibus celebrans quae apud Germanias illis cum legionibus pulcherrima fecisset*;

Tac., *ann.* I 47,1 *validior per Germaniam exercitus, propior apud Pannoniam*<sup>95</sup>;

<sup>91</sup> Cf. *ThLL*, s. v.

<sup>92</sup> Cf., por ejemplo, Kühner-Stegmann 1914, pp. 523 ss.

<sup>93</sup> *Ann.* XI 9,3; XII 17,2; XIV 12,1; XV 29,1.

<sup>94</sup> Cf. Draeger 1882, § 82; Furneaux 1884, p. 60.

<sup>95</sup> *Ann.* IV 5,3; VI 32,3; XIII 8,1; XV 12,2.

con nombres de islas:

Tac., *ann.* II 59,1 *quem eadem factitavisse* apud Siciliam;

Tac., *ann.* VI 10,2 *familiares* apud Capreas *individui*;

Tac., *ann.* IV 14,2 apud cunctas *Asiae* insulas;

con otros:

Tac., *ann.* I 64,3 *contra Cheruscis sueta* apud paludes *proelia*;

Tac., *ann.* XI 19,1 *natio ... Frisiorum consedit* apud agros a *Corbulone descriptos*<sup>96</sup>.

3.2.1.2.2. Así las cosas, la expresión *apud principium* («en ...», «junto a...» o «al ...») resulta algo chocante, dado el sentido más bien abstracto del sustantivo. Tácito ofrece una similar en un pasaje ya aludido del libro sexto de los *Anales*:

*ann.* VI 22 *contra alii fatum quidem congruere rebus putant, sed non e vagis stellis, verum apud principia et nexus naturalium causarum*;

pero allí el plural *principia* («según los principios») no hace referencia a ninguna realidad material o espacial, sino a los fundamentos o elementos (στοιχεῖα) primeros de la naturaleza.

Con un sentido locativo («al comienzo de») y referida a una extensión o magnitud espacial, como la que supondría nuestro *apud principium ponti(s)*, sólo se la puede ver en el pasaje antes mencionado del libro segundo:

*ann.* II 6 *nam Rhenus ... apud principium agri Batavi velut in duos amnes dividitur*<sup>97</sup>.

Es de notar, además, que el orden de palabras (determinado-determinante) es el mismo en ambas ocasiones.

Desde otra perspectiva, recuerdo que, como argumento a favor de la corrección *pontis*, aducía Goodyear<sup>98</sup> la dificultad de que *apud* precediera a un supuesto *principium ponti* con dativo adnominal.

<sup>96</sup> *Ann.* IV 5,1; XV 31; 72,1.

<sup>97</sup> Recuérdese asimismo este otro pasaje de Columela, II 2, 11 *in principio atque exitu fossae more ponticulorum ...*

<sup>98</sup> 1981, p. 127.

Aparte de estos tres pasajes tacíteos, no he encontrado *apud* unido a *principium* más que en otros dos, uno de Gayo Sempronio Graco, transmitido por Aulo Gelio, y otro de Lucio Anneo Floro; y curiosamente, por lo que luego voy a decir, en ambos casos se trata del plural *principia* como designación del puesto de mando en el campamento:

Sempr. Graco (frg. 26, *ORF*, vol. I Malcovati = Gell. XV 12,3 ) *nulla apud me fuit popina neque pueri eximia facie stabant et in convivio liberi vestri modestius erant quam apud principia.*

Flor., *epit.* II 13, 45 *numquam imminenti ruinae manifestiora prodigia: fuga victimarum, examina in signis, interdum tenebrae, dux ipse in nocturna imagine theatri sui audiens plausum in modum planctus circumsonantem et mane cum pullo pallio –nefas– apud principia conspectus est.*

3.2.2 Digna asimismo de consideración es en nuestro pasaje la expresión *laudes et grates reversis legionibus habentem*, cuyo alcance convendría precisar –viendo en qué medida se refiere Tácito aquí a una *laudatio* y una *gratiarum actio* propiamente dichas, es decir, en sentido estricto o técnico– y cuya estructura sintáctica no parece que sea irrelevante para la cuestión que nos ocupa.

3.2.2.1. Hay que empezar teniendo en cuenta que *laus* y *laudatio*, que, en principio, eran algo distinto:

Sen., *epist.* 102,15 *aliud est laus, aliud laudatio, haec et vocem exigit; itaque nemo dicit laudem funebrem, sed laudationem, cuius officium oratione constat; ... laus etiam taciti est ... bonum virum apud se laudantis; (16) deinde ... ad animum refertur laudantis, non ad verba, quae conceptam laudem egerunt;*

Char., *gramm.* 403,14 Barwick *laus facti instrumentum est, laudatio vero est rerum gestarum relatio;*

Isid., *diff.* I 332 *laus est eius qui laudatur, laudatio vero eius qui laudat; item laus est in qua virtus enitet, laudatio ipsa laudantis oratio; laus et laetitia sine celebratione vocis in animi admiratione consistit, laudatio vero rei cuiusque praedicatio est, adminiculo orationis ornatae;*

sobre todo en el sentido técnico del segundo, podían confluír cuando se hacía de ellos un uso más laxo<sup>99</sup>.

En sentido estricto, casi técnico, *laudatio* es una *oratio honorífica*, bien en general, dentro del *genus demonstrativum*, bien en ámbitos concretos, como la *laudatio iudicialis*, la *laudatio funebris* o la *laudatio dei* o la que tal vez pudo instituirse en el ámbito militar o castrense para aludir a las ala-

<sup>99</sup> ThLL, s.vv. *laudatio* y *laus*.

banzas que en presencia de las tropas dirigía el general a los soldados que se hubieran distinguido por su buen comportamiento<sup>100</sup>.

En sentido laxo, *laudatio* es prácticamente lo mismo que *laus*, que, según Prisciano, es la exposición pública o privada de las cosas buenas de alguien:

Prisc., *GLK* III 435, 31 *est expositio bonorum, quae alicui accidunt personae vel communiter vel privatim*.

Se emplea ordinariamente referido a la acción de alabar o a la situación del que es alabado, con el sentido de aprobación honorífica, proclamación de las bondades de alguien<sup>101</sup> o incluso, como enseguida veremos, de algo.

3.2.2.2. En cuanto a la *gratiarum actio*, hay que notar asimismo que el plural *grates* es más o menos equivalente a *gratiae*<sup>102</sup>, pero con un uso más restringido, referido en un principio a las gracias que pública y solemnemente se daban a los dioses por un beneficio recibido, y limitado a unas cuantas junturas verbales de carácter casi formular, predominantemente en acusativo con *habere* y/o con *agere*: de suyo, «sentir gratitud, estar agradecido» y «manifestar dicha gratitud», respectivamente, pero, de hecho, cuasi sinónimos y, cuando concurren en la misma frase, tal vez síntoma de la *copia dicendi* característica de las fórmulas litúrgicas<sup>103</sup>:

Plaut., *Pers* 756 *eas vobis (dis) habeo grates atque ago*; *Stich.* 402 *Neptuno grates habeo et Tempestatibus*; *Trin.* 821 *Neptuno laetus lubens laudes ago et grates gratiasque habeo*;

Cic., *Phil.* 3,25 *maximas vobis gratias omnes et agere et habere debemus*;

Liv., XXIII 11,12 *grates deis ... agi haberique*; XXIV 37,7 *gratias habere*;

Curt., III 6,17; IX 6,17 *vobis quidem, o fidissimi, grates ago habeoque*;

Mart. Cap., VI 575 *Ago tibi habeoque, diva, ... grates*;

Gell., III 7,11 *Consul tribuno gratias laudesque agit*; 8,5 *et <Pyrrum> populo Romano laudes atque gratias scripsisse*;

Plin., *epist.* IX 24,1 *Igitur et laudo et gratias ago*; 31,2 *Laudem pariter et gratias agam?*

<sup>100</sup> «Il est possible qu'on ait appliqué le nom de *laudatio* aux félicitations que le général adressait en présence des troupes, aux soldats que s'étaient signalés par leur belle conduite»: Daremberg, p. 119, s.v. *laudatio*, III.

<sup>101</sup> *ThL*: *usu sollemni de actione laudandi vel de statu laudati fere i.q. approbatio honorifica, praeconium*.

<sup>102</sup> Cf., por ejemplo, Moussy 1966, especialmente pp. 43 ss.

<sup>103</sup> Cf. Moussy, *op. cit.*, pp. 64 ss.; *ThL*.

En estas expresiones *gratias*<sup>104</sup> es en Tácito menos frecuente que *grates*: con *agere* se encuentra sólo una vez en *Agrícola*:

42,3 *agi sibi gratias passus est*;

dos en las *Historias*:

*hist.* II 71 *actaeque insuper Vitellio gratiae consuetudine servitii*; IV 51 *gratiae Vologaeso actae*;

y una en los *Anales*:

*ann.* XIII 21 *nam Domitiae inimicitii gratias agerem*,

para la que Ritter propuso la corrección *grates*.

La juntura *gratiarum actio*<sup>105</sup> la usa Tácito una sola vez, en los *Anales*:

*ann.* XV 21 *nam ut metu repetundarum infracta avaritia est, ita vetita gratiarum actione ambitio cohibebitur*.

Sí emplea *reddere gratiam*:

*hist.* II 48 *an Vitellium tam inmitis animi fore ut pro incolumi tota domo ne hanc quidem sibi gratiam redderet?*

*ann.* II 13 *per seria per iocos eundem animum laudibus ferrent reddendamque gratiam in acie faterentur*; IV 18 *ubi multum antevenere pro gratia odium redditur*;

y *referre gratiam*:

*ann.* XI 15 *sed benignitati deum gratiam referendam*; XV 62 *quando meritis eorum referre gratiam prohiberetur*.

El término habitual en él en estos casos es, como digo, *grates*, sobre todo en los *Anales*: lo usa preferentemente unido a *agere*, bien en activa:

*hist.* III 80 *agit grates Vitellius*; IV 64 *communibus deis et praecipuo deorum Marti grates agimus*;

*ann.* II 38 *egere alii grates*; 86 *egitque grates Fonteio Agrippae et Domitio Pollioni*; IV 15 *egitque Nero grates ea causa patribus atque avo*; 70 *secutae*

<sup>104</sup> Sobre la concurrencia de *gratia* con *grates* en este tipo de expresiones a lo largo de la latinidad antigua, cf. Moussy, *op. cit.*, pp. 73 ss.

<sup>105</sup> Habitual en latín (cf. *ThL*, s.v., col. 2226, 28: Cic., *epist.* X 19,1 *gratiarum actionem*; XII 26,1 *gratiarum actione*; *ad Brut.* I 3,2; Quint., *inst.* XI 3,153; Plin., *epist.* VII 32,2).



*insuper litterae grates agentis; VI 2 Tiberius tamen ... egit grates benevolentiae patrum; XIV 56 Seneca ... grates agit; XV 71 agere grates deis;*

bien en pasiva:

*ann. IV 64 actaeque ei grates apud senatum; VI 25 actae ob id grates; XII 26 Ceterum actae principi grates; 53 additum a Scipione Cornelio grates publice agendas; XIII 41 si pro benignitate fortunae dis grates agerentur; XIV 64 quoties fugas et caedes iussit princeps, toties grates deis actas; XV 20 pro consulibus qui Cretam obtinuissent grates agerentur; 22 agendas apud senatum pro praetoribus prove consulibus grates.*

Emplea asimismo las expresiones<sup>106</sup> *grates exsolvere*:

*ann. XIV 13 hinc superbus ac publici servitii victor Capitolium adiit, grates exolvit;*

*grates decernere*:

*ann. XV 21 et quo modo ad nutum alicuius grates, ita promptius accusatio decernitur; 74 grates deis decernuntur;*

*grates celebrare*:

*ann. XV 34 ergo per compositos cantus grates dis atque ipsam recentis casus fortunam celebrans.*

En lo que atañe a nuestro pasaje, parece, a simple vista, llamativo que sea allí el único lugar de toda la obra tacitea en que aparece la expresión *laudes et grates habere*, lo cual podría hacer pensar que procediera del texto que se habría reproducido. Pero no hay que olvidar que la expresión *grates habere*, que Plauto usa casi con la misma frecuencia que *grates agere*, es muy rara en el resto de la latinidad (Tac., *ann.* I 69,2; Liv., XXIII 11,12; Curt., III 6,17; IX 6,17; Mart. Cap., VI 575; Paul. Nol., *carm.* 21,718) y que en tres de estas cinco ocasiones (Liv., XXIII 11,12; Curt., IX 6,17; Mart. Cap., VI 575) *habere* aparece asociado a *agere*<sup>107</sup>.

La juntura *laudes gratesque* con otros verbos sí se encuentra dos veces más en las *Historias*:

*hist. II 55,2 additae erga Germanicum exercitum laudes gratesque; IV 39,1 legatis exercitibusque ac regibus laudes gratesque decretae;*

<sup>106</sup> Sobre estas otras expresiones, cf. Moussy *op. cit.*, pp. 65 ss.

<sup>107</sup> Cf. Moussy *op. cit.*, pp. 64 s.

y una en los *Anales*:

*ann. XII 37,4 Agrippinam quoque iisdem, quibus principem, laudibus gratibusque venerati sunt*<sup>108</sup>.

Ahora bien, en ninguna de estas cuatro ocasiones en que Tácito recurre a ella mantiene ya la expresión *laudes gratesque* su originario carácter de fórmula religiosa o ritual que fácilmente se le reconoce en Plauto (*Persa* 756; *Rud.* 906; *Trin.* 821) y que aún conserva en Livio (VII 36,7; XXVI 48,3; XXVII 13,2) o incluso en Marciano Capela (VI 575). En ninguna de ellas tiene ya el sentido de «palabras de alabanza» y «sacrificio de acción de gracias» que pudo tener en ese contexto litúrgico (p.e. Plaut, *Mil.* 411 s.), sino que simplemente parece significar «elogios» y «agradecimientos»; *grates*, en efecto, introduce en la fórmula, la idea de «reconocimiento» que, en principio, es ajena a *laudes*<sup>109</sup>.

3.2.2.3. Nos interesa no olvidar que estos elogios y agradecimientos, aunque ya fuera del contexto religioso, en cuanto que algo solemne y oficial («se decretan», «se celebran»), se hacían en público, ante la asamblea o el senado:

Tac., *hist.* II 29,3 *laudantes gratantesque circumdatum* aquilis signisque in tribunal *ferunt*; 59,3 *Valentem et Caecinam* pro contione *laudatos curuli suae circumposuit*; *ann.* II 22 *Laudatis* pro contione *victoribus Caesar congeriem armorum struxit*; III 5 *defletum in foro, laudatum* pro rostris; III 76 *neque prohibuit quo minus laudatione* pro rostris *ceterisque sollemnibus funus cohonestaretur*; XV 22 *agendas* apud senatum ... *grates*

Caes., *civ.* II 21,1 *Caesar* contione habita *Cordubae omnibus generatim gratias agit*; III 82,1 *Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit* contionatusque *apud cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur, ut* ... ;

Sall., *Iug.* 54,1 *Metellus in isdem castris quadriduo moratus saucios cum cura reficit, meritis in proeliis more militiae donat, univorsos in contione laudat atque agit gratias, hortatur* ... ;

Liv., V 7,12 *senatus consultum factum est ut tribuni militares* contione *advocata peditibus equitibusque gratias agerent*;

Ampel., 18,13 pro contione *dixit gratias se agere fortunae, quod* ... ;

<sup>108</sup> Pasajes a los que cabría añadir estos otros dos: *ann.* II 13,1 *Nocte coepta egressus augurali per occulta et vigilibus ignara, comite uno, contactus umeros ferina pelle, adit castrorum vias, adsistit tabernaculis fruiturque fama sui, cum hic nobilitatem ducis, decorem alius, plurimi patientiam comitatem, per seria per iocos eundem animum laudibus ferrent reddendamque gratiam in acie faterentur, simul perfidos et ruptores pacis ultioni et gloriae mactandos*; *hist.* II 29,3 *ut vero deformis et flens et praeter spem incolumis Valens processit, gaudium miseratio favor: versi in laetitiam, ut est vulgus utroque immodicum, laudantes gratantesque circumdatum aquilis signisque in tribunal ferunt.*

<sup>109</sup> Cf. Moussy 1966, pp. 50 s. y 54 ss.

sin que, como he dicho, se descarte del todo que pudieran tener lugar, como algo más cotidiano, en el ámbito privado.

3.2.2.4. El destinatario del agradecimiento y de las loas se expresaba en dativo; aunque podían darse otro tipo de fórmulas:

Tac., *hist.* II 55 *additae erga Germanicum exercitum laudes gratesque et missa legatio quae gaudio fungeretur;*

y cabía la posibilidad de que no se hiciera mención expresa de él:

Tac., *hist.* III 80 *agit grates Vitellius; ann.* II 38,25 *egere alii grates;*  
 Ov., *met.* III 24 *Cadmus agit grates peregrinaeque oscula terrae || figit et ignotos montes agrosque salutat;*  
 Sen., *benef.* VI 6,2 *alioqui iubes me eodem tempore et amare et odisse et queri et gratias agere;*  
 Quint. III 4,3 *narramus deprecamur, gratias agimus, gratulamur obiurgamus maledicimus describimus;*  
 Plin., *epist.* IX 28,3 *Gratias ago;*

Dicho destinatario es, lógicamente, con especial frecuencia una(s) persona(s). Pero no es raro que las honras vayan dirigidas a entidades no personales, que podrían entenderse como personificadas: se dan así las gracias o alabanzas a algo abstracto, como una conducta o una forma de ser:

Tac., *ann.* VI 2 *Tiberius tamen, ludibria seriis permiscere solitus, egit grates benevolentiae patrum;*  
 Plaut., *Asin.* 545 *Perfidiae laudes gratiasque habemus merito magnas;*  
 Cic., *fam.* X 18,3 *quae si adventus meus represserit, agam gratias fortunae constantiaeque meae, quae me ad hanc experientiam excitavit*<sup>110</sup>;

a las olas del mar:

Plaut., *Trin.* 821 *Salsipotenti et mulsipotenti Iovis fratri et Nerei Neptuno || laetus lubens laudes ago et grates gratiasque habeo et fluctibus salsis, || quos*

<sup>110</sup> Curt. III 8,7 *Itaque Graecis nuntiari iubet ipsum quidem benevolentiae illorum gratias agere;* Petron. 31,2 *et stupentibus spississima basia impegit gratias agens humanitati nostrae;* 47,7 *gratias agimus liberalitati indulgentiaeque eius;* 71,4 *gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini;* 82,4 *coepi grassatoris audaciae gratias agere;* 129,5 *nunc etiam languori tuo gratias ago;* Sen. *Rhet., contr.* I 4,9 *Ago confusione meae gratias quod nihil in illo cubiculo vidi praeter matrem et patrem;* Sen., *epist.* 67,2 *Ago gratias senectuti quod me lectulo adfixit;* 79,14 *Numquid non sorti suae gratias egit et exilium suum complexus est?*; 81,1 *age aut fortunae aut diligentiae tuae gratias;* 83,3 *et hoc nomine ago gratias senectuti;* *nat.* I *prol.* 3 *Equidem tunc rerum naturae gratias ago;* IVa *prol.* 16 *egi gratias fortunae quod;* Quint., *decl. min.* 290,5 *ego vero dementiae gratias ago;* Quint., *decl. mai.* 12,19 *non agimus gratias industriae legati?;* Ampel. 18,13 *pro contione dixit gratias se agere fortunae, quod;* *Hist. Aug., Vopisc.* 14,3 *ago ego gratias bonitati tuae.*

*penes mei <fuit saepe> potestas;*

a un viento:

Cic., *Att.* XVI 7,5 *ego vero austro gratias miras qui me a tanta infamia averterit;*

a los ríos:

Sen., *benef.* VI 7,3 *Itaque nec fluminibus gratias agimus, quamvis aut magna navigia patiantur et ad subvehendas copias largo ac perenni alveo currant aut piscosa et amoena pinguibus arvis interfluant;*

a un animal:

Apul., *met.* IX 13 *Nam et ipse gratas gratias asino meo meminim, quod ...*

3.2.2.5. El motivo por el que se alaba o se dan gracias a alguien o a algo se expresa con especial frecuencia en ablativo con *pro*:

Plaut., *Amph.* 181 *dis advenientem gratias pro meritis agere atque alloqui?;* *Poen.* 134 *quibus pro bene factis fateor deberi tibi et libertatem et multas grates gratias;*

Caes., *Gall.* V 52,4 *Ciceronem pro eius merito legionemque conlaudat;* *bell. Afr.* 90,1 *contioneque advocata Uticenses incolas cohortatus gratias pro eorum erga se studio agi;*

Cic., *Planc.* 78 *Cui senatus pro me gratias agendas putavit;* *Rosc.* 33 *eum quem pro dignitate ne laudare quidem quisquam satis commode posset;* *Att.* XVI 16b,2 *ut alio genere litterarum utamur tibi que pro tuo summo beneficio gratias agamus;*

Liv., XXIII 11,12 *pro his tantis totque victoriis verum esse grates deis immortalibus agi haberique;* XXXIII 27,7 *nam ad Philippum legatos gratias agentes ei pro redditis hominibus;* XXXVII 56,7 *pro his cum gratias egissent Rhodii;* XLV 14,3 *grates deis pro victoria apud suos penates ageret*<sup>111</sup>.

En Tácito, sin embargo, esta fórmula tal cual sólo la he encontrado una vez:

Tac., *ann.* XIII 41 *si pro benignitate fortunae dis grates agerentur;*

<sup>111</sup> Ov., *epist.* IV 9,49 *nunc pro Caesaribus superis decernere grates;* Sen., *dial.* V 31,3 *Age potius gratias pro his quae accepisti;* IX 11,3 *gratias ago pro eo quod possedi habuique;* Stat., *silv.* III 3,155 *Quas tibi devoti iuvenes pro patre renato;* Mart. XII 9,3 *Ergo agimus laeti tanto pro munere grates;* Plin., *paneg.* 90,4 *Cur enim non pro illo quoque gratias agam, pro quo non minus debeo?;* Suet., *Vesp.* 8,3 *cum sibi pro impetrata praefectura gratias ageret.*

a la que se podría añadir esta otra:

Tac., *hist.* II 48 *an Vitellium tam inmitis animi fore ut pro incolumi tota domo ne hanc quidem sibi gratiam redderet?*

No parece, sin embargo, que sea éste el caso del siguiente pasaje, donde todo indica que se habla no de dar las gracias al senado por los pretores y los cónsules (en ablativo), sino de dar las gracias ante el senado a los «propretores» y los «procónsules» (en dativo como destinatarios de la acción)<sup>112</sup>:

Tac., *ann.* XV 22 *auctore principe sanxere ne quis ad concilium sociorum referret agendas apud senatum pro praetoribus prove consulibus grates, neu quis ea legatione fungeretur;*

al igual que en este otro de un par de capítulos antes:

Tac., *ann.* XV 20 *an pro consulibus qui Cretam obtinuissent grates agerentur.*

De acuerdo con la frecuencia de estas construcciones con *pro*, en un pasaje de Apuleyo, sobre el que volveré luego, suelen los editores introducir dicha preposición, que falta en el texto transmitido:

Apul., *flor.* 16,161 *quin etiam universo ordini vestro <pro> amplissimis erga me meritis quantas maximas possum gratias ago atque habeo.*

De hecho, el propio Apuleyo en expresiones similares la había usado dos veces un poco antes:

Apul., *flor.* 16,84 *ut pro eo honore vobis multas gratias dicerem;* 16,109 *pro hoc tuo erga me animo gratias habitum et commemoratum eam*

Próximas a éstas, pero muchísimo menos frecuentes, son las construcciones con *propter*, que Tácito no emplea:

Cato, *orig.*, frg. 83 (= Gell. III 7,19) *Leonides Laco quidem simile apud Thermopylas fecit, propter eius virtutes omnis Graecia gloriam atque gratiam praecipuam claritudinis inclitissimae decorauere monumentis;*

Cic., *Sest.* 128 *Cuius umquam propter salutem nisi meam senatus publice sociis populi Romani gratias egit?; Phil.* III 14 *Si autem militibus exquirendi sunt honores novi propter eorum divinum atque immortale meritum, ducibus autem ne referri quidem potest gratia,*

<sup>112</sup> Cf., por ejemplo, Furneaux 1884, *ad loc.*; Koestermann 1986, *ad loc.*

Liv., V 3,4 *et vobis et propter vos rei publicae gratulor.*  
 Petron., 58,14 *ego, quod me sic vides, propter artificium meum diis gratias ago;*  
 Phaedr., IV 12,4 *Caelo receptus propter virtutem Hercules || cum gratulantes persalutasset deos.*

En la primera parte de los *Anales* recurre Tácito en dos ocasiones al giro *ob* + acusativo:

Tac., *ann.* III 18 *addiderat Messalinus Tiberio et Augustae et Antoniae et Agrippinae Drusoque ob vindictam Germanici gratis agendas;* VI 25 *actae ob id grates*<sup>113</sup>;

usado desde antiguo:

Plaut., *Capt.* 68 *Te hercle – mi aequom est gratias agere ob nuntium;*  
 Cic., *rep.* I 37 *Quam ob rem ... habeo maximam gratiam Laelio*  
 Liv., III 53,2 *ob haec iis advenientibus gratiae actae*<sup>114</sup>;  
 Apul., *flor.* 16,2 *gratias agere ob statuam*<sup>115</sup>.

No emplea, en cambio, en este caso otras expresiones, como *de* + ablativo, que también era habitual:

Cic., *Sest.* 146 *neque eae nationes quibus me senatus commendavit, quibus de me gratias egit, hunc exsulem propter me sine me videbunt; epist. ad Brut.* 24,1 *sic enim illi gratias agis de re publica; Att.* I 20,7 *ipsiusque Paeti tibi negotia commendo, de quibus tibi ille agit maximas gratias, et ut ...; IX* 11a, 3 *Ego, cum antea tibi de Lentulo gratias egissem*  
 Sen., *dial.* VI 12,2 *sed de eo gratias agere quod contigit; benef.* II 27,4 *nemo agit de tribunatu gratias, sed queritur, quod non est ad praeturam usque perductus*  
 Fronto, II 14,1 *Ego tibi de patrono meo M. Porcio gratias ago, quod eum crebro lectitas; tu mihi de C. Crispo timeo ut umquam gratias agere possis;*

<sup>113</sup> A las que cabría añadir estas otras dos, más o menos cercanas: *ann.* II 58 *Pisonis cui gratissimus erat ob plurima officia et dona quibus Plancinam devinxerat;* IV 15 *aderantque iuveni modestia ac forma principe viro digna, notis in eum Seiani odiis ob periculum gratiora.*

<sup>114</sup> IX 38,14 *cui cum ob animum egregie victum legati gratias agerent;* XXVIII 39,15 *Iovi optimo maximo, praesidi Capitolinae arcis, non grates tantum ob haec agere iussi sumus;* XXXIV 50,4 *omnes acclamarunt gratias se inter cetera etiam ob hoc agere quod ...; XLV* 39,12 *ut appareat dis grates agentem imperatorem ob rem publicam bene gestam redire; perioch.* 45,24 *ut senatui gratias ageret ob victoriam ex Macedonia partam.*

<sup>115</sup> 16,100 *certa est enim ratio, qua debeat philosophus ob decretam sibi publice statuam gratias agere;* Ampel. 85,20 *hascine gratias bonus filius matri rependis ob datam vitam, ob adquisitam hereditatem, ob XIII annorum longas alimonias?;* Plin., *epist.* IX 31,2 *timerem ne adrogans esset ob ea laudare, ob quae gratias agerem;* *Hist. Aug., Trebel.* 10,9 *gratias agit ob redditum Illyricum.*

*in* + ablativo:

Cic., *Att.* II 24,3 *Bibulus Pompeium fecerat certiore ut caveret insidias, in quo ei Pompeius gratias egerat;*

o *in* + acusativo:

Cic., *fam.* X 24,1 *Facere non possum quin in singulas res meritaque tua tibi gratias agam, sed mehercules facio cum pudore.*

Al parecer, no se descartaba la posibilidad de que dicho motivo de acción de gracias o de alabanzas se expresara en ablativo sin preposición: así, por ejemplo, lo dan a entender la mayoría de los códices en este pasaje de Vitruvio:

Vitr., VIII prol. 4, *tunc in terra procumbentes manibus ad caelum sublatis inventionibus gratias agunt divinae benignitati,*

pasaje, sin embargo, problemático<sup>116</sup>, que ha llevado a otras lecturas, como *inventioni* (dos de los códices) o *inventionis* (Rose, seguido por Callebat).

Un ablativo de este tipo parece que se puede reconocer en estos tres lugares ciceronianos:

Cic., *Phil.* I 15 *Qua re primum maximas gratias et ago et habeo Pisoni; III 25 meritoque vestro maximas vobis gratias omnes et agere et habere debemus;*

Cic., *epist. ad Br.* I 8,2 *pergratum mihi erit si eum ita tractaris ut merito tuo mihi gratias agere possit.*

Y otro tanto ocurre, en mi opinión, en éste de Tácito:

Tac., *ann.* XIII 21 *nam Domitiae inimicitiis gratias agerem, si benevolentia mecum in Neronem meum certaret,*

donde *Domitiae*, por lo que sigue en el contexto (*si ... certaret*) parece que hay que entenderlo no en genitivo, dependiendo de *inimicitiis*, sino en dativo como destinataria de la acción de gracias; *inimicitiis*, en ablativo como motivo de dicha acción: «en cuanto a Domicia, yo le daría las gracias por sus enemistades, si compitiera conmigo en cariño hacia mi Nerón».

Así las cosas, en el pasaje de Apuleyo que acabo de citar (*flor.* 16,161) no se hace del todo necesaria la introducción del mencionado <*pro*>.

<sup>116</sup> Cf. Callebat 1973, pp. 49 s.

3.2.3. En cuanto a *reversis legionibus*, una construcción participial tan propia de la *brevitas tacitiana*<sup>117</sup>, creo que, contra lo que suelen hacer los traductores, no debe entenderse como presente, simultáneo (“que regresaban»), sino como pasado, anterior: «las legiones que habían vuelto», «la vuelta de las legiones».

Aun contando con el impreciso valor temporal de las formas participiales en los verbos deponentes y más aún tratándose de un verbo que presenta tanto formas activas como deponentes, lo esperable, si predominara la idea de presente y simultaneidad, sería *revertentibus*:

Cic., *Tusc.* III 31 *eodem semper se vidisse exeuntem illum domo et revertentem*;

Verg., *geo.* I 427 *luna revertentis cum primum colligit ignis*; IV 132 *seraque revertens || nocte domum*;

Liv., III 5,10 *hi vagi dissipato agmine fugientes in Quinctium victorem cum saucio consule revertentem incidere*; 55,1 *cum senatus ... haberetur cohortesque ex praesidiis revertentes forte agmine forum transirent*; VII 9,2 *revertentibus inde eis Tiburtes portas clausere*; IX 7,10 (XXX 30,10) *in patriam revertentes*; XXXIII 15,4 *ad castra revertentes*; etc.;

Ov., *met.* II 714 *inde revertentes deus adspicit ales*;

Quint., *inst.* VII 1,30 *euntes ad redimendum eum legati obvium habuerunt patrem revertentem ab hostibus*;

una forma activa que, aunque con escasa frecuencia, se puede ver también tanto en Tácito (lo he encontrado sólo en dos ocasiones):

Tac., *Agr.* 9,1 *Revertentem ab legatione legionis divus Vespasianus inter patricios adscivit*; *ann.* III 34 *sed revertentibus post laborem quod honestius quam uxorium levamentum?*;

como en Plinio:

Plin., *nat. hist.* VII 143 *revertens e campo meridiano tempore*; VIII 95 *ne quae revertenti insidiae comparentur*; XXX 52 *ut egrediens revertensque attingat manu*

En el pasado *reversus* predomina normalmente la idea de anterioridad:

Caes., *Gall.* VI 42,1 *Reversus ille, eventus belli non ignorans, unum, quod ... questus ... iudicavit*;

Cic., *Phil.* VI 10 *ita maestus rediit ut retractus, non reversus videretur*; *ad Oct.* 4 *non ut sua caede reversus ille fugiens exercitus te nominaret imperatorem*;

<sup>117</sup> Cf. Draeger 1882, §§ 207 ss.; Furneaux 1884, pp. 58 ss.



Sall., *hist.* IV, frg.11 *Et reversi postero die multa, quae properantes deseruerant in castris, nacti, cum*<sup>118</sup>;

Plin., *nat. hist.* VII 183 *Appius Saufeius, e balineo reversus cum mulsum bibisset ovumque sorberet*; VIII 83 *victoremque Olympia reversum*; IX 26 *mox reversus in eodem miraculo fuit*; XXXII 4 *tum in urbem reversus ille imperator suis telis confossus est*; XXXV 82 *et reverso Protogeni quae gesta erant anus indicavit*

Tac., *dial.* 36,5 *hos ituri in provincias magistratus reverebantur, hos reversi colebant*; *hist.* I 77 *sed Otho ... aut recens ab exilio reversos nobilis adolescentulos avitis ac paternis sacerdotiis in solacium recoluit*; II 92 *quod reversis ab exilio iura libertorum concessisset*; IV 77 *mox in castra reversus ... videt*; *ann.* I 68, 5 *nocte demum reversae legiones, quamvis plus vulnere, eadem ciborum egestas fatigaret, vim sanitatem copias, cuncta in victoria habuere*; I 69 ... *reversis legionibus ...*; XII 27 *divisique in duo agmina, qui laevum iter petiverant recens reversos praedaque per luxum usos et somno gravis circumvenere.*

Es, por tanto, el sentido que parece que habría que reconocerle al *reversis legionibus* en cuestión, que, por otro lado, se corresponde con el *reversae legiones* del final del capítulo precedente, cuyo valor de pasado y anterioridad es evidente. Allí las «legiones vueltas» eran las que, tras una lucha encarnizada con los germanos que duró todo el día, al llegar por fin la noche, por encima de las heridas y de la escasez de víveres, encontraron fuerza, salud y recursos en la victoria alcanzada. Aquí las «legiones vueltas» son esas mismas, pero vistas desde la perspectiva de lo que simultáneamente había estado sucediendo al lado de acá del Rin, donde, al aire del rumor difundido de que los germanos tenían cercados a los romanos y se dirigían hacia las Galias, se había estado a punto de cortar el puente sobre el Rin para impedirles el paso. Ahora las legiones, tras haber salido vencedoras del cerco de los germanos, están de vuelta de su peripecia transrenana; y lo están gracias al puente cuya destrucción había impedido Agripina.

Reciente aún la experiencia de la contumaz rebeldía de las legiones de Germania (*ann.* I 31-52), a la que apenas habían podido hacer frente los

<sup>118</sup> Calp., *ecl.* 5,17 *vere novo, cum iam tinnire volucres || incipient nidosque reversa lutabit hirus*; Liv., *perioch.* VIII 12 *T. Manlio in urbem reverso nemo ex iuventute obviam processit*; XIV 6 *iterum Pyrrhum ex Sicilia in Italiam reversum vicit*; XXX 18 *reversus in urbem Scipio amplissimum nobilissimumque egit triumphum*; XLIX 47 *cum paucis equitum turmis in saltum reversus liberavit eas et incolumes reduxit*; LXVII 22 *reversique in Galliam in Veliocassis se Teutonis coniunxerunt*; etc.; Sen., *Herc. f.* 113 *natos reversus videat incolumes pater*; 117 *et se vincat et cupiat mori || ab inferis reversus*; 1163 *quis tanta Thebis scelera moliri ausus est || Hercule reverso?*; Phoen. 486 *ferat ut reverso post fugam nato oscula || vel prima vel suprema*; *nat. quaest.* I 2,1 *quo die Urbem divus Augustus Apollonia reversus intravit*; etc.; Quint. VII 8,4 *'raptor profugit, rapta nupsit, reverso illo petit optionem.'*; *decl. min.* 257, pr. *Reversus ille imperat ut dimittat*; 285, pr. *Reversus pater post quinquennium abdicat*; 286, pr. *Iuvenis reversum fratrem et in adulterio deprehensum, cum pro illo pater deprecaretur, occidit*; 320, pr. *Reversus ille partem petit reliquorum bonorum*; etc.; Plin., *epist.* III 5,9 *Reversus domum quod reliquum temporis studiis reddebat.*

propios generales, ahora Agripina, una mujer, había sido capaz de reprimir el conato de insubordinación de dichos mismos soldados (*compressam a muliere seditionem ...*), que, aterrados por el rumor que circulaba, se disponían a romper el puente sobre el Rin para cortarles el paso a los germanos.

Había sido Agripina la que había impedido que se cometiera tal desatino y ahora se había comprobado que las legiones romanas del lado de allá del río, tras haber rechazado el ataque de los germanos, habían podido gracias al puente cruzar dicho río y volver al destacamento del lado de acá. Fue entonces cuando tuvo lugar lo que había relatado Plinio.

Así, pues, el *reversis legionibus* del capítulo 69 se corresponde con el *reversae legiones* del 68: ambos tienen sin duda el sentido de «las legiones vueltas», «vueltas ya las legiones»: «vueltas» del combate con los germanos en el capítulo 68 al interior del campamento; «vueltas» en el 69 al territorio romano del lado de acá del Rin.

Agripina ante la situación de extremo riesgo había asumido en dicho asentamiento las funciones de un general y a los soldados heridos y sin recursos (68: *vulnera ... ciborum egestas* // 69: *ut quis inops aut saucius*) les había proporcionado vestimenta y alivios (69 *vestem et fomenta*).

Todo ello, a ojos de Tiberio y de Sejano, delataba la gran popularidad que esta mujer extraordinaria tenía entre los soldados, popularidad buscada y conseguida por ella sin reparar en medios (*non simplices eas curas nec adversus externos studia militum quaeri... tamquam parum ambitiose ...*); para eso eran aquellos dispendios (*largitionem quaeri*); gracias a todo eso se permitía pasar revista a las tropas (*manipulos intervisat*), acudir al puesto de mando (*signa adeat*).

Es éste el contexto en el que hay que interpretar lo que dice la cita de Plinio.

#### 4. Pero ¿qué dice exactamente dicha cita?

4.1. «Que se apostó al principio del puente teniendo palabras de alabanza y de agradecimiento para con las legiones ya de vuelta».

Es ésta, como empecé diciendo, la interpretación más extendida, interpretación en la que *pons* se entiende como determinante de *principium* («el principio del puente») bien a base de corregir el *ponti* del Mediceus por un *pontis*, cosa que hacen la inmensa mayoría de los editores, o bien a base de entender el *ponti* originario como un dativo adnominal<sup>119</sup>, funcionalmente equiparable a un genitivo.

La corrección *pontis*, que Goodyear<sup>120</sup> consideraba inevitable («*pontis* is an inevitable correction»), no parece tener otra función que la de buscar una *lectio facilior*.

<sup>119</sup> Cf. Löfstedt 1928, pp. 209 ss. de la segunda edición.

<sup>120</sup> 1981, p. 127.

El *ponti* del manuscrito, en principio, preferible, a mi entender, al *pontis*, tiene la dificultad de apartarse de los dativos adnominales tan del gusto de Tácito, dado el significado de *principium* y su construcción con *apud*. Goodyear<sup>121</sup>, como he dicho, se mostró tajante a este respecto: según él, este dativo adnominal no se puede comparar ni remotamente con otros por dos razones, por la presencia de la preposición, que hace este caso distinto de todos los demás, y por el hecho de que *principium* designaría una parte del puente, no algo que pertenece o conduce a él, como en los ejemplos genuinos de dativo adnominal, que se suelen citar<sup>122</sup> (3,1 *subsidia dominationi*; 22,1 *seditioni duces*; 24,2 *rector iuveni*; III 40,1 *virtuti pretium*; etc.). Por ello, sin mostrar la menor duda afirmaba: «It is strange such obvious matters need to be states».

Yo, sin embargo, a fuer de sincero, he de decir que no entiendo que haya que rechazar tan drásticamente dicho dativo adnominal; podría justificarse con un sentido más o menos como «en la entrada al puente», «en el acceso al puente». Aunque no exactamente igual, pues allí no hay preposición, recuérdese este pasaje plautino:

Plaut., *Trin.* 915 *litteris recomminiscar. <C> est principium nomini.*

Ahora bien, sea como sea, en cualquiera de estas dos interpretaciones se ha entendido además que Agripina a la cabeza del puente mostraba su gratitud a las legiones mientras volvían, para lo cual, como acabo de decir, se interpreta el *reversis* como *revertentibus*, sin tener en cuenta su, a mi juicio, evidente correspondencia con el *reversae* del capítulo anterior. Yo prefiero entender, en todo caso, «las legiones que habían vuelto», «las legiones ya de vuelta».

4.2. Cabe, no obstante, de acuerdo con todo lo que ha quedado dicho en páginas anteriores, otra posibilidad: la de no relacionar *pons* con *principium*, sino, manteniendo el *ponti* del manuscrito, entender dicho dativo como destinatario de las *laudes et grates* y, a su vez, reconociendo el *reversis* como pasado, interpretar *reversis legionibus* como ablativo que, sin preposición, expresa el motivo de la alabanza y del agradecimiento. Desligar *ponti(s)* de *principium* y referirlo al *laudes et grates ... habentem* supondría además reconducir la sintaxis al orden «determinante-determinado», predominante en latín.

Y por este otro camino, se pueden luego coger dos diferentes: son, en efecto, posibles en esta misma dirección dos interpretaciones distintas:

4.2.1. Una, «que se apostó al principio<sup>123</sup>, teniendo para con el puente palabras de alabanza y de agradecimiento por la vuelta de las legiones».

<sup>121</sup> *Loc. cit.*

<sup>122</sup> Cf. Draeger 1882, § 53.

<sup>123</sup> «A la cabecera» (sc. del puente).

*Apud principium, ponti laudes et grates* ... supondría en ese caso una más de las extravagancias sintácticas tan del gusto de Tácito.

4.2.2. Y hay aún otra que, aunque tal vez demasiado atrevida, no deja de rondarme en la cabeza: «que se apostó en el *principium* (en el puesto de mando), teniendo para con el puente palabras de alabanza y de agradecimiento por la vuelta de las legiones».

Dichas palabras las habría pronunciado Agripina en la «cabecera», en el «cogollo» del campamento, donde se hacían las asambleas (*contractos in principia*: 67,1), se daban las órdenes (*iussosque dicta cum silentio accipere*: *ibid.*), se pronunciaban las arengas (*temporis ac necessitatis monet ... memorat*: *ibid.*), y se celebraban las solemnidades castrenses<sup>124</sup>; a donde Agripina solía acudir (*signa adeat*), y donde pasaba revista a las tropas (*manipulos intervisat*). Allí, como mujer que había asumido las funciones de un general (*munia ducis ... induit*), como mujer que había socorrido generosamente a los soldados (*vestem et fomenta dilargita est ... largitionem temptet*), como mujer, en fin, con grandísimo ascendiente sobre la tropa, habría celebrado el regreso de dicha tropa con una solemne *laudatio* y *gratiarum actio*. Una acción de gracias y unas alabanzas que, además, ella habría centrado en el puente sobre el Rin, con lo cual se reafirmaba a sí misma haciéndoles ver a los soldados su acierto al impedir que lo cortaran. ¡El puente había sido la salvación!

Resultaría oportuna esta interpretación en todos los sentidos: el escándalo de Agripina dirigiéndose a las legiones es mucho mayor si dicha alocución se hace desde el puesto de mando del campamento que si tiene lugar a la entrada al puente. Así la relevancia que Tácito habría querido darle al suceso justificaría el recurso a la cita expresa de Plinio, algo, como he dicho, absolutamente raro en los *Anales*, sobre todo en esta primera hécada.

Dicha cita, a su vez, constituiría la piedra angular de todo el capítulo: de un lado, las palabras dirigidas al puente en esta parte central [§ 2] se corresponderían con lo expuesto en la primera parte [§ 1]: la hazaña por parte de Agripina de impedir que las legiones, aterrorizadas, cometieran la locura de cortar dicho puente. De otro lado, esta *laudatio* y *gratiarum actio*, llevadas a cabo en el puesto de mando (*principium*) con toda la solemnidad de la liturgia castrense, explicarían perfectamente cuanto se expone en la tercera parte [§§ 3-5] del capítulo, lo cual, como ya he dicho, culmina todo el relato de la campaña germánica de Germánico: semejante osadía de Agripina venía a colmar sus atrevimientos y maniobras entre las tropas, algo que, junto a los éxitos de su esposo, tan hondo tenía Tiberio clavado en el corazón.

Pues bien, aun así, esta interpretación, aparentemente tan justificada, tiene una dificultad nada pequeña: a pesar del paralelismo que se le

<sup>124</sup> Cf. *supra*, § 3.2.2.3.

podiera reconocer con los *apud principia* que vimos antes en Sempronio Graco y Floro, a pesar de los lejanos precedentes que podrían representar los mencionados pasajes de Varrón y Manilio donde se habla del *principium* de la *urbs*, este *principium* de Tácito en un contexto castrense sería, como ya dije, un *hapax* en toda la latinidad antigua conocida.

¿Habría podido llegar hasta aquí la osadía lingüística de Tácito<sup>125</sup>; su capacidad de hacer cualquier cosa antes que conformarse con la monotonía de la norma, de lo convencional<sup>126</sup>?

Hasta san Jerónimo (*Vulg, VT, IV Rg 7,5-8*) no he encontrado un caso así:

*Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriae. Cumque venissent ad principium castrorum Syriae, nullum ibidem reppererunt ... (8) igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt: et rursus reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.*

jluquemo@ugr.es

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLAMOS Y BARRIENTOS, B., 1614: *Tacito español, ilustrado con aforismos por D. Baltasar Alamos de Barrientos*, Madrid.
- ANTÓN MARTÍNEZ, B., 2007: *Tácito, Anales*, Madrid, Akal.
- BASSOLS DE CLIMENT, M., 1945: *Sintaxis histórica de la lengua latina*, I, Barcelona.
- BEROALDUS, Ph., 1515: *P. Cornelii Taciti Ab excessu divi Augusti historiarum libri quinque nuper inventi atque cum reliquis ejus operibus maxima diligentia excusi*, Roma.
- BORNECQUE, H., 1965: *Tacite. Annales. Traduction, d'après Burnouf, et annotation par Henri Bornecque*, Paris, Garnier-Flammarion.
- BRINK, C. O., 1951: «Justus Lipsius and the Text of Tacitus», *The Journal of Roman Studies* 41, 32-51.
- BURNOUF, J.-L., 1863: *Oeuvres complètes de Tacite traduites en français, avec une introduction et des notes*, Paris.
- COLOMA, C., 1629: *Publio Cornelio Tácito, Anales*, (2.<sup>a</sup> ed., acompañada del texto latino, Madrid 1794), ed., introd y notas P. J. Quetglas, Barcelona, Planeta, 1986.

<sup>125</sup> Poco o nada parecen tener que decir al respecto los contados casos en que Tácito emplea un singular en vez del plural esperado (*angustia* por *angustiae*: *dial. 8 angustia rerum* (cod. || *angustiae* Lipsius); *ann. IV 72 pro angustia rerum*; *verbere* por *verberibus*: *ann. V 9 puerili verbere moneri*; *VI 24 sub verbere centurionis*) o aquellos otros en que mezcla indiscriminadamente ambos números: p. e., *ann. I 7 consules patres eques*: cf. Draeger 1882, §§ 4-5.

<sup>126</sup> Syme 1948, p. 123.

- CHURCH, A. J.-BRODRIBB, W. J., 1864-1877: *The Works of Tacitus*: <http://www.sacred-texts.com/cla/tac/index.htm>.
- DOTTEVILLE, J.H., 1799: *Annales de Tacite en latin et français*, Paris.
- DRAEGER, A., 1882: *Ueber Syntax und Stil des Tacitus* (3.<sup>a</sup>), Leipzig.
- DÜBNER, Fr., 1878: *Corn. Taciti opera quae supersunt*, ed., Paris, Librairie Jacques Lecoffre.
- DUREAU DE LAMALLE, J. B.–CHARPENTIER, J. P., 1910: *Oeuvres complètes de Tacite*, vol. I, *Annales*, Paris, Garnier frères.
- ERNESTI, J. A., 1752: *C. Cornelii Taciti opera, ex recensione Io. Augusti Ernesti cum notis integris Iusti Lipsii I. F. Gronovii quibus et suas adiecit*, Lipsiae, Weidmann.
- ERNESTI, J. A., 1772: *C. Cornelii Taciti opera iterum recensuit, Notas integras Iusti Lipsii I. F. Gronovii Nic. Heinsii et suas addidit Io. Augustus Ernesti*, Lipsiae, Weidmannii haered. et Reichium.
- ERNOUT, A.-MEILLET, A., 1967: *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris.
- ERIKSSON, N., 1934: *Studien zu den Annalen des Tacitus*, Lundt.
- FERRETTUS, A. et alii, 1542: *P. Cornelij Taciti equitis Ro, Ab excessu Augusti annalium libri sedecim. Ex castigatione Aemylij Ferretti, Beati Rhenani, Alciati, ac Beroaldi*, Lugduni (apud Seb. Gryphium).
- FISHER, C.D., 1906: *Cornelii Taciti Annalium ab excessu Divi Augusti libri*, Oxford 1963 (= 1906).
- FUCHS, H., 1946: *P. Cornelius Tacitus, Annalium ab excessu Divi Augusti quae supersunt*, vol. I, Frauenfeld.
- FURNEAUX, H., 1884: *Cornelii Taciti annalium ab excessu Divi Augusti libri*, vol. I 1884, II 1891 (2.<sup>a</sup> ed. revisada por H.F. Pelham y C.D. Fisher, Oxford, 1907).
- GERBER, A.-Greef, A.–John, C., 1903: *Lexikon Taciteum*, Leipzig.
- GOELZER, H., 1923: *Tacit Annales I-III*, ed. trad, Paris 1965<sup>7</sup> (=1923)
- GOODYEAR, F. R. D., 1972: *The Annals of Tacitus, books 1-6*, edited with a commentary, vol. I (*Ann. I 1-54*), Cambridge.
- GOODYEAR, F. R. D., 1981: *The Annals of Tacitus, books 1-6*, edited with a commentary, vol. II (*Ann. I 55-81 and Ann. II*), Cambridge, New York, etc.
- GRONOVIVS, J., 1721: *C. Corneli Taciti opera quae exstant*, Trajecti Batavorum.
- HALM, C., 1850: *C. Cornelii Taciti opera quae supersunt I*, Leipzig, Teubner.
- HERRERA, A. de, 1615: *Los cinco primeros libros de los Annales de Cornelio Tácito...* traducidos de lengua latina en castellana por —, Madrid.
- HEUBNER, H., 1955-1956: «*Tacitea I-II*», *Gymnasium* 62 (1955) 100-108; 63 (1956) 353-365.
- HEUBNER, H., 1964: «*Umstrittene Tacitusstellen*», *WS* 77 (1964) 138-143.
- JACOB, E. 1875-1877: *Tacite, Annales*, Paris, Hachette.
- KOESTERMANN, E., 1952: *Cornelius Tacitus, Annales I*, Leipzig, Teubner.
- KOESTERMANN, E., 1963: *Cornelius Tacitus, Annalen*, Band I, Heidelberg.
- KÜHNER, R.-STEGMANN, C., 1914: *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, II 1, Hannover.
- KUNTZ, F., 1962: *Die Sprache des Tacitus und die Tradition des lateinischen Historikersprache*, Heidelberg.
- LENCHANTIN DE GUBERNATIS, M., 1940: *Cornelii Taciti, Libri ab excessu Divi Augusti I-VI*, Roma.

- LIPSIUS, I.: 1574: *Ad Annales Corn. Taciti liber commentarius*, Antwerp, Plantin (Lyon, Gryphius, 1585).
- LÖFSTEDT, E., 1928: *Syntactica I*, Lund.
- LÖFSTEDT, E., 1933: *Syntactica II*, Lund.
- LÓPEZ DE JUAN, C., 1993: *Tácito, Anales, trad. introd. y notas*, Madrid, Alianza.
- MANUZIO, A., 1534: *Cornelius Tacitus exacta cura recognitus et emendatus*, Aldus Manutius edid. Venetiae MDXXXIII.
- MILLER, N. P., 1959: *Tacitus, Annals I*, London.
- MILLER, N. P., 1968: «Notes on Tacitus, *Annals I-VI*», *CR* 12, 11-13.
- MORALEJO ÁLVAREZ, J.L., 1979: *Cornelio Tácito, Anales*, Madrid, Gredos.
- MOUSSY, C., 1966: *Gratia et sa famille*, Clermont Ferrand/Paris.
- NIPPERDEY, K., 1851: *Cornelius Tacitus, erkläert von K.N.* Leipzig, Weidmann.
- NIPPERDEY, K.-Andresen, G., 1857: *Tacitus*, Berlin.
- NISARD, D., 1840: *Oeuvres complètes de Tacite avec la traduction en français, publiées sous la direction de —*, Paris.
- ÖBERLIN, J.J., 1825: *C. Corn. Taciti opera ex recensione Joh. Augusti Ernesti denuo curavit*, Londini.
- PAGÁN, V. E. (ed.), 2012: *A Companion to Tacitus*, Chichester, Blackwell Publishing.
- PERROT, N., 1672: *Les oeuvres de Tacite, de la trad. de N.P.*, Paris.
- REYNOLDS, L.D., 1983: *Texts and Transmission: A survey of the Latin Classics*, Oxford.
- ROSTAGNO, H., 1902: *Tacitus. Codex Laurentianus Mediceus 68 I-II phototypice editus (Codices Graeci et Latini photographice depicti duce Scatone de Vries, 7)*, Leiden.
- RUYSCHAERT, J., 1949: *Juste Lipse et les Annals de Tacite: une méthode de critique textuelle au XVI<sup>e</sup> siècle*, Louvain.
- SOLDEVILA, F., 1930: *P.C. Tácit, Annals, llibres I-II*, Barcelona, B. Metge.
- SÖRBOM, G., 1935: *Variatio sermonis Tacitei*, Uppsala.
- SUEYRO, E., 1613: *Las obras de Cornelio Tácito, traducidas del latín en castellano por —*, Anvers.
- SYME, R., 1948: Reseña crítica de Fuchs 1946, en *The Journal of Roman Studies* 38, 122-131.
- VRIES, S. de, 1902: *Codices Graeci et Latini photographice depicti*, vol VII, 1, Leyden.
- WOODMAN, A. J., 2009: *The Cambridge Companion to Tacitus*, Cambridge.
- WUILLEUMIER, P., 1974: *Tacite, Annales, Livres I-III*, Paris (2.<sup>a</sup> ed., 1978).